

HORACE OUELLET, Doreur et Argenteur, 19 St-Georges, Montreal.

HORACE OUELLET, Doreur et Argenteur, 19 St-Georges, Montreal.

# IAKENTASETATHA KAHNAWAKEHA

TSINI KAHAWIS NONWA IOSERATE

1900

ROSON

TEHONIKONHRATHE.

Aiontste ovi AKWESASNE, KANESATAKE nok ONENHIOTE

CATHERINE TEKAKWITHA



KATERI TEKAKWITHA

## ALMANACH IROQUOIS

POUR L'ANNEE 1900

(Deuxième Année.)

A l'usage des Missions Iroquoises de Canjlnawaga, St-Régis,  
Oka, P. Q., Can., et Oneida, Wis., E. U.

PAR

G. FORBES—Tehonikonhrathe.

Curé de Canjlnawaga.

TIOHTIAKE. (MONTREAL).

TEHORISTORARAKON L. A. BERGERON, 1488 NOTRE-DAME.

Indian, French and English Edition - 20 cents.

ARTHUR LAFRAMBOISE, prop.

## THE TIGER TEA CO.

Importers

Spécialité Café Français

Fine Teas, Coffees, Chocolates,  
Spices &c.

144 ST. LAWRENCE ST.

Tel. Main 537.

MONTREAL

## DUPONT & LEDUC

Ingenieurs Civils et  
Arpenteurs

35 RUE SAINT JACQUES

MONTREAL

Tel. Bell. Main 1133

Tel. des Marchands 742

## GRANGER FRERES

Éditeurs-Libraires-Papetiers

1697, 1699, 1701, NOTRE-DAME

Coin de la Place d'Armes,

MONTREAL

Librairie Religieuse et de Piété, Ouvrages Littéraires  
et Classiques, Papeterie, Imagerie, Articles Reli-  
gieux et de Fantaisie, Reliure, Impressions, Achat  
de Bibliothèques, Vieux Livres échangés pour des  
Ouvrages Neufs.  
Spécialité d'Articles pour Fournitures de Bureaux.

Specialities: Banners, Flags, Collars, Badges, Etc.  
Agents for the Celebrated 8 days Oil from "Nice"

## Desmarais, Senécal & Co

Importers and Manufacturers of

Church Ornaments, Bronzes,  
etc.

1663 Notre-Dame St.--62 St. James St.

MONTREAL

## U. DAMIEN

ENCADREUR

## FRAME MAKER

1491, Notre-Dame

Près de la Rue Bonsecours,

MONTREAL

## The CANADA VARNISH Co.

Marchands en Gros de

Vernis, Japans, Peintures, Etc.

508, Rue St-Paul

Tel. Bell. Main 3317

MONTREAL

Spécialité: Célèbres Vernis Anglais "Harland"  
Vernis Canadiens de tous genres.

LE  
PÈRE LAFITAU



Missionnaire au Sault St.  
Louis et à Saginaw  
1697-1712

Guérison certaine du Ver Solitaire, pour toux, rhu-  
mes, bronchites, asthme, etc., enez le Sirope du  
Père Lafitau.

Pour faiblesse, débilite, indigestion, prenez les ta-  
blettes du Père Lafitau.

Pour toute autre maladie adresez-vous à

M. Z. BRABANT, Pharmariste

2242 NOTRE-DAME

MONTREAL

## H. POISSON

Marchand

D'Épicerie, Provisions, Vins et Liqueurs.

1938 RUE SAINTE C THERINE

Près St. Chs Borromée

Tel. Main 2162

MONTREAL

MIEN  
CUR  
IAKER  
Dame  
MONTREAL

RNISH Co.  
os de  
atures, Etc.  
-Paul  
MONTREAL  
glais "Harland."  
is genres.

Missionnaire au Saint Sé-  
Louis (Cahagnawaga-  
80) en 1712.  
re, pour toux, rhu-  
encé le Sirop du  
ion, prenez les ta-  
ez-vous à  
rberiste  
MONTREAL

ER  
s et Liqueurs,  
THERINE  
omée  
MONTRE A

# IAKENTASETATHA KAHNAWAKEHA

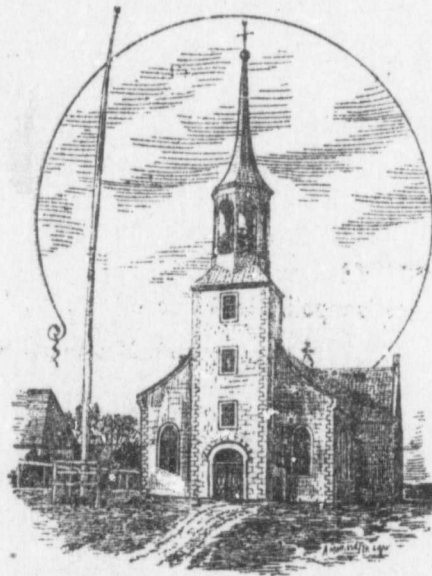
TSINI KAHAWIS NONWA IOSERAYE

1900

ROSON

TEHONIKONHRATHE.

*Aiontse oné AKWESASNE, KANESATAKE nok  
ONENHIOTE.*



## ALMANACH IROQUOIS

POUR L'ANNEE 1900

(Deuxième Année)

A l'usage des Missions Iroquoises de Caughnawaga, St-Régis,  
Oka, P. Q., Can., et Oneida, Wis., E. U.

PAR

G. FORBES—Tehonikonhrathe.

Curé de Caughnawaga.

TIOHTIAKE. (MONTREAL).

TEHORISTORARAKON L. A. BERGERON, 1488 NOTRE-DAME.

*Imprimatur:*

Marianopoli, die 8 Decembris 1899,

† PAULUS, Arch. Marianopolitanus.

Tsin  
Tsiok  
KAN  
kereni  
waiaso  
SERA  
wenter  
kenti  
Wal  
IATO  
atonse  
keron  
iakots  
wa ios  
tehatii  
niio, r  
nonne  
RONE  
—Aia  
nenhio  
haa ka  
wawen  
honon  
K  
Iakent  
honnie  
tarake  
wenton  
katho  
rawista  
kaiator  
tehiara



## IAKENTASETATHA 1900.

Tsinitson sewatkathosere ken iken kaiatonsera, iae Tsionkwe onwe, **KAHNAWAKE**, **AKWESASNE**, **KANESATAKE**, tēnhnon **ONENHIOTEKE** tisewanakerenion, sewakwekon sate sewariwiiostontserotens, tsewaiasontha, watkwanonweraton tsi nonwa ieskahes n'O-SERASE, 1900. Rinekennis ne **RAWENNIIO** atsise-wentenre ne ken tsiotasawatie noserase oseriio, oseratokenti oni akenhake ise sewariwake.

Wakatsennonnihon tsiniot tsi iakoteweienton ne **KAIATONSERA IAKENTASETATHA** ken iosere kheiatonseronnienni. Tōna niate kawatsirake ne Kahnawakeronon iakoskanekon aiakoiatonseraientake; eso oni iakotston Akwesasne nok Kanesatake. Kaskaneka nonwa ioserate ahontste oni Onenhietehaka, eso rafi norwa tehatiasontha tsi thatinakerenion, sakotenron ne Rawenniio, rotiiena ne aonhaa kariwiiostontseriio, etho iehawenonne nasakorihomien, oieri nioserake tsinahe, **TEKARONHIANEKEN**, Kahnawakeronon ronwanikenha. —Aiawen aonteharon ne kanenhiio tsi thatinakere n'Onenhiotronon. Aiawen oni akonwaienterhane ne aonhaa kariwiiostontseriio tsinihati n'Onkwe onwe, sate sewawennotens, ki ken nene Onontake nok Iaiak nihononwentsiakehne thatinakerenion.

Kanekhere tsiniakon iakoiatonseraientaon ken iosere Iakentasetatha iakoiatonseranonwehon, aseken iakorihonnienni tsini ioriwake tei-tonwentsi-hon aiakoterientarake ne teieiasontha ne aoriwake wentaronson, iakawentontietha, tewateriwaserakwatha sonha. Ensewatkatho ne ken iken kaiatonserake tei-tokenton niate karawistake ennita sonha aowenk, skarawistakarati iahte kaiaton, etho akaiatonke othenon ienonwes aonsaionta-tehiarakwen.

Iotkate ionkeriwanontonni ne **KATERI TEKAK-WITHA** aoiatonsera ne watroriatha tsini iakoiatawenhon, iotsahaton ne kaiatonsera. Wakeron nonwa ne ken iken kaiatonserake katennhann taonsahatiristorake tsini ioiatawenhon ne ioiatatokenti kowa konwanatonkwa "Katsitsiio onkwe onkweke teiotsitsianekaron." Tkariwaieri nakwekon onkwe onwe aiakoterientarake tsini ioiatatokentonne ne Kateri Tekakwitha, akonwanakeren akonwaniahese, akonwennitentase othenon teiakotonwentsioni, etho naontawe aiakowennakarata n'hontateken okonha onkwe onwe Rawenniioke nonkati. Tokat othenon naiawen ne ioriwanehrakwat konwaniahesaon, ioianere ahotokense n'Ariwawakon sonkwatsteriatha, nok Ariwawakon kowa; etho naontawe katke sonha akonwaiatanoronste, nok ahariwisa n'Ariwawakon kowa tsinikon kanonsoton ononsatokentison nouwentsiake teieiasontha akonwaniahesenhake tsiniiot notiake rotiiatatokentison.

Ken iosere wakatroriaton tsini iawenhon sahatiriwiioste ietsisot okon kenha Kanonsionnike, ohniiot tsi thonatién Kentake, tenhnon Kahnawake. Tenhnon wakatroriaton ohniiot tsi ionataientaon Akwesasne nok Kanesatake. Enkatrori nonwa ohniiot tsi wahatiriwiioste Onenhiotehaka. Oia sonha oni enwatroriheke nensewatsennonni naesewaterientarake.

Ioianere naesewateweienton ne kaiatonsera sonha Iakentasetatha; enionwesehake nohnaken naonsesewawemahnoton. Tosa neksa okonha aiontkarite. Tokat tesewatonwentsioni noia tsi iosere tsi kaien, kakeron sekon tsi onkwanonsote.

Akwa aesewatenuikonhraren tsiniiot tsi kaiaton ne Iakonikonhraientastenni, nok oni wenniseranoronsón aoriwake.

Ii wakiaton,

**TEHONIKONHRATHE.**

Kahnawake, 9 tesember, 1899.

I. E

10. T  
Mars, a

20. T  
Ennisk

30. T

II. E  
tha wal

NI.—N

Aw.—A

Ra.—R

So.—So

Ok.—O

Ro.—R

En.—E

N, w  
tokense  
So., Ro.

III. I

Asonten

I AKONIKONHRAIENTASTENNI :

I. ENNITA SONHA : Asen nikasennake wakenatonkwe :

1o. Tsi nonwa niot sewanatonkwa : Senvie, Fefriie, Mars, &

2o. Tsiniihtonne oriwakaionhneha : Tsiotorkowa, Enniska, &

3o. Tiorhensa : January, February, March, &

II. ENNISERA OKONHA : Ne tekawennake tekiatierentha wakatenientenston :

NI.—Niiohne . . . . . Niio rawennisera.

Aw.—Awententaonke . . . . . Rotkon Rti ahonwasenaien.

Ra.—Ratironhiakerononke . . . . . Raronhiakeronon sako-  
nonna ahonwennitentase.

So.—Sosehne . . . . . Sose ahonwennitentase.

Ok.—Okaristiahne . . . . . Ahonwennitentase IESOS  
Okaristiakon.

Ro.—Ronwaiatanentaktonne. Ahonwawenniioste IESOS  
tekaiasantue.

En.—Entakta . . . . . Wari akonwennitentase.

N : wenniseratokenhatons iakawentontietha ensewa-  
tokense tsi wakarenrekwen tsiniiot tsi kaiaton, iken :  
*So., Ro., En.*

III. KARAKWA : a.m. ne sakat aiairon : karo nentie.  
p.m. . . . . : iotohetston  
[nentie.

Asontenkha	{	Sakarane . . . . .	: O
		Tiotierenton kar karakware :	(
		Tonterakwaren . . . . .	: ●
		Asenhaton kar karakware :	)

## IV. AKOIATOKENTI okonha tsini ieiatotenhne :

Ies. hnik., ratik.	Iesos knikwekonne, ratikwekonne.
k. r.	kariwiioston ronwariohton.
Ar., Ar. kow.	Ariwawakon, Ariwawakon kowa.
Tehnir.	tehniriwawakon.
Ratsih, ratitsih.	vatsihenstatsi, ratitsihenstatsi.
Sakor.	sakorihonnienni.
Iahte kan.	iahte kanakwaienteri.
K. k.	kariwiioston konwariohton.

## KAIERI NIOKWENRARON 1900 :

Kenkwitehne	7, 9, 10 mars.
Akennhake	6, 8, 9 sen.
Kanennakehne	19, 21, 22 september.
Koserake	19, 21, 22 teember.

## ENIAKONIAKE 1900 :

Euwasasawen	7 Senvie tsiniiore 27 fefriie ;
Tenhnon	23 afri tsiniiore 1 teember.

WENTANORCN SON TSINONNI IAHTE  
IAKOIOTENS :

1. Iawentatokenton okonha Niiohne, 52 tsini ioseres.
2. Aw. 1 Senvie—Tsi teion'atenoronkwanion.
3. En. 6 Senvie—Iesos sathonwanoronkwanion.
4. Ok. 24 me—Iesos karonhiake sonsharete.
5. Ok. 1 november—Asonthenne saonterennaen, ako-iatatokentison.
6. En. 8 teember—Wari sontiatata.
7. Ra. 25 teember—Sahatonni.

WEN

NI. 21

NI. 11

So. 28

En. 11  
nion

NI. 25

NI. 8 a

NI. 15

Aw., R  
22, 2

NI. 3 s

NI. 17

NI. 17

NI. 24

Ra. 21

NI. 2 t

Aw. 3 t

Ra., So.  
5, 6 t



WENNISERANORONS NENE TSIOSERATSON  
TEWATTENIES TSINI KAHAWIS  
IESKAHES.

- NI. 21 senvie —Owatsiratokenti (Wari iotiienha aonentawen).
- NI. 11 fefriie —Tsiatak niwasontasher.
- So. 28 fefriie —Okenra (Eniakawentontiete tsiniiore nenshatonnihete, Niiohne ok iahte iakawentontietha; iewaraks aw., ra., ok.; iah tenhnon taiewarake ioiaiakseratokentike, tsi ok raonha asonkion n' Ariwawakon).
- En. 11 mars, tsi-niioire NI. 18 —Kahnawake Saksarie enhonwennitense 9 nonta.
- NI. 25 mars —Saharoriana. Kanesatake Wari awentawen, konwennakeraton.
- NI. 8 afri —Onenta.
- NI. 15 afri —Sonsahatonnhete.
- Aw., Ra., So., 21  
22, 23 me —Ienenrinekens.
- NI. 3 sen —Rotkon Roiatatokenti sasakotienhase Ratik.
- NI. 17 sen —Niiohne enionteneratonnaite.
- NI. 17 sen —Akwesasne ronwennakeraton Resis rawentawen.
- NI. 24 sen —Sawatis (Sawatis raotiohkwa raonentawen).
- Ra. 21 ao —Kanesatake enionterennaiehna, eniontarane.
- NI. 2 tesember —I Ratonnaiane.
- Aw. 3 tesember —Kahnawake ronwennakeraton Saksarie rawentawen.
- Ra., So., Ok., 4,  
5, 6 tes —Kahnawake enkalmiotake Okaristia.



## SENVIE.—Tsiotorkowa.—JANUARY.

31 Njwenuiserake.

Raksatokenti Rawennita.

“ Niio Roienuha Onkwe rotonhon, wasonkwennakeratse ” (San. I. 14).

Ahonwawennioste Iesos n'akaweriasa, n'akonikonhra nok tsi iakonhe tsi nonwa ieskahes n'Oserase.

Fntielmekha : NI	7	14	21	28
Tkarakwinekens : .....	7.46	7.42	7.36	7.31
Intewatsothos : .....	4.26	4.35	4.45	4.54

Asontenkha :—Aw.	1, O, 8.57 a.m.	Ra	23, 2, 6 58 p.m.
	Aw. 8, C, 0.45 a.m.	Ra	30, O, 8.28 p.m.
	Aw 15, ●, 2.13 p.m.		

Aw	1	Tsi TEIONTATENORONKWANION.
Ra	2	Etienn, k. r. (Shaton nonta).
So	3	San, Ies. huik. (Shaton nonta).
Ok	4	Eksa okon kenha, (shaton nonta).
Ro	5	Entakta tenhonwanoronkwaniion.
En	6	IESOS SATHONWANORONKWANION.—Okarasneha
NI	7	Iou tsinahe sathonwanoronkwaniion. [eniakoti.
Aw	8	Lucien, k. r.
Ra	9	Julien nok Basilissa, k. r.
So	10	Tiom, Ar.
Ok	11	Théodose, ratsih.
Ro	12	Benoit Biscop, ratsih.
En	13	Iesos sathonwanoronkwaniion (Shaton nonta).
NI	14	IESOS RAOSENNATOKENTI.
Aw	15	Kor, karhakon thanakerekwe.
Ra	16	Marcel, Ar. kow., k. r.
So	17	Antwenn, ratsih.
Ok	18	Tier Romeke sahatien.
Ro	19	Kanut, ronontio, k. r.
En	20	Fabien nok Sebastien, k. r.
NI	21	RAOTIWATSIRATOKENTI IESOS, WARI, SOSE.
Aw	22	Vincent nok Anastase, k. r.
Ra	23	Sakohwaniakten Wari.
So	24	Timothee, Ar., k. r.
Ok	25	Kor sahatatrewate.
Ro	26	Polycarpe, Ar., k. r.
En	27	San Krisostom, Ar. sakor.
NI	28	Awentokon.
Aw	29	Raswe de Sal, Ar. sakor.
Ra	30	Wati, iahte kan. k. k.
So	31	Tier Nolask, ratsih.

JANUARY.—1900.

---

14).  
mnhe tsi

---

28
7.31
4.54

---

sneha  
akoti.

nta).

## FEBRUARY.—1900.

Tosa iet  
tsi kahawi  
ronson iak  
waiena tsio

Entiehnki

Asontenkh

Ok	
Ro	
En	
NI	
Aw	
Ra	
So	
Ok	
Ro	
En	10
NI	11
Aw	12
Ra	13
So	14
Ok	15
Ro	16
En	17
NI	18
Aw	19
Ra	20
So	21
Ok	22
Ro	23
En	24
NI	25
Aw	26
Ra	27
So	28

## FEFRIIE.—Enniska.—FEBRUARY.

28 Niwenniserake.

Wari aokaseri awennita.

Tosa ietinakeren ne iakotenniseraticesatonhaties, iakotonwesenties nonwa tsi kahawis : ok eken tewatennikonhraseronni naetewatstake ne wenniseranonrouson iakawentontietha Tewaniahesenhak Wari ionikonhranonwakon, tete-waiena tsonikonhraseronis ne Kawennio, ronwauikonhraksatanions nonkwe.

Entiehnexha : NI.....	4	11	18	25
Tkaral.winekens :.....	7.23	7.14	7.03	6.51
Iatewatsothos : .....	5.05	5.16	5.25	5.35

Asontenkhä :—Ra. 6, C, 11.28 a.m. Ok. 22, D, 11.49 a.m.  
So. 14, E. 8.56 a.m. |

Ok	1	Ennias, Ar. k. r.
Ro	2	Wari sakonwaiatiniionte, nok Iesos sahonwai-
En	3	Hiler, Ar. sakor. [atenhawite Onontatokentike
NI	4	SAONTATHASERON.
Aw	5	Akat, iahte kan. k. k.
Ra	6	Tite, Ar.
So	7	Romuald, ratsih.
Ok	8	San de Matha, ratsih.
Ro	9	Siril Alexandrironon, Ar. sakor.
En	10	Skorastik, iahte kan.
NI	11	Tsiatak niwasontashen.
Aw	12	Wari saotianeronkwen Lourdes tsi tkanataien.
Ra	13	Iesos sahatereennaen atehenrakon.
So	14	Ildefons, Ar.
Ok	15	26 nihati Sapanrouon, k. r.
Ro	16	Julienn, iahte kan. k. k.
En	17	Silvin, Ar.
NI	18	Iaiak niwasontashen.
Aw	19	Konrad, ratsih.
Ra	20	Iesos raoronhiakensera.
So	21	Eléonore, ionontio, k. k.
Ok	22	Tier Antiocheke sahatien.
Ro	23	Tier Damien, Ar. sakor.
En	24	Watias, Ies. huik.
NI	25	Wisk niwasontashen.
Aw	26	Victor, ratsih.
Ra	27	Léandre, Ar.
So	28	OKENRA. — Kahaseres, 8.30, ensakokenrose-

[rawe.



## MARS.—Enniskowa.—MARCH.

31 Niwenniserake.

Sose rawennita.

Ahonwanoronkwake, ahonwennitentase oni Sose, ne roiatatokenti kowa, rowakowanenne Owatsiratokentike, hninentsake Iesos nok Wari rotonnhok-taon; ronwennakeraton niakoriwiioston okon, sakoiatakennhas ne iaheion-sere.

Fntiehekha : NI.....	4	11	18	25
Tharakwinekens :.....	6.39	6.25	6.11	5.59
Iatewatoshos :.....	5.45	5.55	6.04	6.13

Asontenkha : Ok. 1, O, 6.30 a.m.	Ro. 23, ☽, 0.42 a.m.
So. 7, ☾, 0.40 a.m.	Ro. 30, ☉, 3.36 p.m.
Ok. 15, ☀, 3.17 a.m.	

<i>Ok</i>	1	Reon, Ar. k. r. (Kahaseres.)
<i>Ro</i>	2	Iesos ohikta sathonwanonwarannhaston.
<i>En</i>	3	Kunekond, ionontio.
<i>NI</i>	4	Ion Iakawentontietha kowa.
<i>Aw</i>	5	Fokas, k. r.
<i>Ra</i>	6	Kollette, iahte kan.
<i>So</i>	7	Atonwa d'Aken, ratsih. sakor. 4 niokwentraron.
<i>Ok</i>	8	San de Dieu, ratsih. [hiakenton Iesos.
<i>Ro</i>	9	(4 niokw.) Asikwe nok kaigaware ronwaron-
<i>En</i>	10	(4 niokw.) 40 nihati k. r.—Enwatasawen Sak-
<i>NI</i>	11	2on Iakawentontietha kowa. [sarie enhonwen-
<i>Aw</i>	12	Krekwer, Ar. kow. sakor. [nitentase.
<i>Ra</i>	13	Eufrasie, iahte kan.
<i>So</i>	14	Mathilda, ionontio.
<i>Ok</i>	15	Lucrèce, iahte kan.
<i>Ro</i>	16	Oniataraa ronwawenonniaton Iesos sahonwai-
<i>En</i>	17	Patrick, Ar. [atata.
<i>NI</i>	18	3on Iakawentontietha kowa.—Sose.
<i>Aw</i>	19	Sose. (Orhonketsi kahaseres).
<i>Ra</i>	20	Kabrier, raronhiakeronon kowa.
<i>So</i>	21	Benoit ratsih.
<i>Ok</i>	22	Siril Sirisareronon, Ar. sakor.
<i>Ro</i>	23	5 nikon ratewiraronnions Iesos.
<i>En</i>	24	Siméon, raksaa, k. r.
<i>NI</i>	25	4on Iakawentontietha kowa. SAHABRORIANA.
<i>Aw</i>	26	Kastul, k. r.
<i>Ra</i>	27	San Damasronon, sakor.
<i>So</i>	28	San de Kapistran, ratsih.
<i>Ok</i>	29	Istas, ratsih.
<i>Ro</i>	30	Iesos raonekwensatokenti.
<i>En</i>	31	Guy, ratsih.



MARCH.—1900.

---

a.  
ti kowa,  
tonnhok-  
ia/heion-

25
5.59
6.13

raron.  
Iesos.  
aron-  
Sak-  
nwen-  
ntase.

nwai-  
atata.

ANA.

APRIL.—1900.

30 Niw  
 " Sonk  
 naetewake  
 Tewennite  
 ehni kawer

Entiehne

Asontenk

NI	
Aw	2
Ra	3
So	4
Ok	5
Ro	6
En	7
NI	8
Aw	9
Ra	10
So	11
Ok	12
Ro	13
En	14
NI	15
Aw	16
Ra	17
So	18
Ok	19
Ro	20
En	21
NI	22
Aw	23
Ra	24
So	25
Ok	26
Ro	27
En	28
NI	29
Aw	30

## AFRI.—Oneratokha.—APRIL.

30 Niwenniserake. Wari Konwennakeraton Niakoriwiioston Awennita.  
 "Sonkwantens ne Rawenniio, oriwiiio ne raieronke, sonkwatsteronwi  
 naetewake, tewatsennonni tsi sonkwentenron" (Kentiohkwatokenti aorena).  
 Tewennitas Wari aiakonikonhrata niakoriwiioston okon aiontontate tsi  
 ehni kawennoten kentiohkwatokenti.

Entiehekha : NI : .....	1	8	15	22	29
Tkarakwinekens: ... ..	5.44	5.33	5.20	5.08	4.56
Iatewatsothos : .....	6.22	6.31	6.40	6.49	6.58

Asontenkha : Ro. 6, ☾, 4.00 p.m. | NI. 22, ☽, 9.30 a.m.  
 En. 14, ☉, 8.07 p.m. | NI. 29, ☽, 0.28 a.m.

NI	1	Iesos raoronhiakenseratokenti.
Aw	2	Raswe de Paule, ratsih.
Ra	3	Richard, Ar.
So	4	Isidore, Ar. sakor.
Ok	5	Vinsan Ferrie, ratsih.
Ro	6	Wari aokaseri.
En	7	Epifann nok rontenro sonha, k. r.
NI	8	ONENTA.
Aw	9	Tsorenswes, ioniakonhonne.
Ra	10	Ezekiel, rotokensehakwe.
So	11	Isaac, ratsih.
Ok	12	AKTE ENIEIEN OKARISTIA.—9 a.m. kahaseres.
Ro	13	SAHONWAIATANENTAKTON IESOS.—8.30 a.m. enha.
En	14	Entakta nenshatonnhete.—8 a.m. kah. [iasotasi.
NI	15	TSI NONSAHATONNHETE.
Aw	16	Soasen ratsih.
Ra	17	Anicet, Ar. kow. k. r.
So	18	Wari de l'Incarnation, ioterehonskon.
Ok	19	Emma, ioterehonskon.
Ro	20	Gérald, ratsih.
En	21	Siméon, Ar. k. r.
NI	22	Ion tsinahe thotonnheton.
Aw	23	Tsiars, k. r.
Ra	24	Fidèle de Sigmaringen, k. r. [KENS, KANEN.
So	25	Mark, roiaton kaiatonseratokenti.—IENENRINE-
Ok	26	Klet nok Marcellin, Ar. kow. k. r.
Ro	27	Wari iakonikonhriiostha.
En	28	Kor de la Croix, ratsih.
NI	29	Tier, k. r.
Aw	30	Kateri Siennronon, iahte kan.

## ME.—Oneratokowa.—MAY.

31 Niwenniserake.

Wari Awennita.

Niate iokaratserake tenionkwennonke n'Onkwanienserio Wari aositakta tsi kaiatare. Eh iaetewe, entewatsenri atanitenrasera, kanoronkwatsera, Rawnenii raotsokowatsera

Entiehekha : NI : .....	6	13	20	27
Tkarakwinekens: .....	4.47	4.37	4.30	4.24
Iatewatsothos : .....	7.07	7.15	7.22	7.30

Asontenkha : NI, 6, C, 8.44 a.m.	Aw, 21, J, 3.36 p.m.
Aw 14, O, 10.42 a.m.	Aw 28, O, 9.55 a.m.

Ra	1	Firip, Sak oni Iesos ratikw. (Kahaseres).
So	2	Athanase, Ar. sakor.
Ok	3	Kaiasa sonsaieiasatsenri.
Ro	4	Wennik, ioterehonskon.
En	5	Pie, Ar. kow.
NI	6	3on tainahe thotonnheton.—Sose ronwenna-
Aw	7	Stanislas, Ar. k. r. [keraton.
Ra	8	Wishe sahotianeronkwen.
So	9	Krekwer Naziansronon, Ar. sakor.
Ok	10	Antonin, Ar.
Ro	11	Raswe de Gérolamo, ratsih.
En	12	Nérée nok rontenro sonha, k. r. [le, ratsih.
NI	13	4on tainahe thotonnheton.—Sawatis de la Sal-
Aw	14	San, Ies, huik. sahonwaronhiakenton.
Ra	15	Isidore, raienthoskwe.
So	16	Ubal, Ar.
Ok	17	Paskal Baylon, ratsih.
Ro	18	Venant, k. r.
En	19	Tier Célestin, Ar. kow.
NI	20	5on tainahe thotonnheton.
Aw	21	IENENRINEKENS.—San Népomusenn. k. r.
Ra	22	“ “ Réon, Ar. kow. sakor.
So	23	“ “ Anselme, Ar. sakor.
Ok	24	IESOSKARONHIAKE SONSHARETE.—(Iahte iakoio-
Ro	25	Krekwer, Ar. kow. sakor. [tens.
En	26	Firip de Néri, ratsih.
NI	27	Niihue onen karonhiake ieshawenonton.
Aw	28	Okusten de Kantorbery, Ar.
Ra	29	Wari iakoiatakennhas nonkwe.
So	30	Félix, Ar. kow. k. r.
Ok	31	Karonhiake ieshawenonton, 8haton nonta.



aoisitakta  
era, Ra-

27
4.24
7.30

).

wenna-  
eraton.

ratsih.  
la Sal-

r.

iaokoio-  
[tens.

n.

ta.



JUNE.—1900.

---

“ Tsini  
netho nak  
heke Ieso  
konikonh

Entielnek  
Tkarakwi  
Iatewatso

Asontenk

Ro	
<i>En</i>	
NI	
Aw	
Ra	
So	
Ok	
Ro	
<i>En</i>	
NI	1
Aw	1
Ra	1
So	1
Ok	1
Ro	1
En	1
NI	1
Aw	1
Ra	1
So	2
Ok	2
Ro	2
En	2
NI	2
Aw	2
Ra	2
So	2
Ok	2
Ro	2
<i>En</i>	3

## SEN.—Oiaraha.—JUNE.

30 Niwenniserake. Iesos Raweriasatokenti Awennita.  
 “Tsinì ioriwake ieriwaierits kariwüostonke, iah othenon te keriwaienteri  
 netho nakakwenieseke aioniatatokentiste nonkwe, tsiniot akonwasennaien-  
 heke Iesos Raweriasatokent ; iah othenon te kaien netho nakakwenieseke na-  
 konikonhrakon aionwesenheke.”—Konwakeri Wari ioiatatokenti aowenna.

Entielnekha ; NI .....	3	10	17	24
Tkarakwinekens : .....	4.19	4.17	4.16	4.17
Iatewatsothos : .....	7.37	7.41	7.44	7.47

Asontenkha :—Ra. 5, C, 2.04 a.m. | Ra. 19, D, 8.02 p.m.  
 Ra. 12, E, 10.44 p.m. | Ra. 26, O, 8 33 p.m.

Ro	1	Wari kaiati ioianerenstakwa. (Kahaseres).
En	2	Entakta Rotkon Roiatatok. rawennisera.
NI	3	ROTKON ROIATATOKENTI RAWENNISERA.
Aw	4	Zotik nok rontenro sonha, k. r.
Ra	5	Boniface, Ar. k. r.
So	6	4 niokwenraron.—Norbert, Ar.
Ok	7	Kor, Ar. k. r.
Ro	8	4 niokwenraron.—Medar, Ar.
En	9	4 niokwenraron.—Pélagie, iahte kan. k. k.
NI	10	I. ASENSERATOKENTI.
Aw	11	Barnabé, Ies. hnik.
Ra	12	San de S. Facondo, ratsih.
So	13	Antwenn de Padoue, ratsih.
Ok	14	NIIO RAWENTAWEN. (Iakoiotens).
Ro	15	Vite, Modeste, nok Crescence, k. r.
En	16	SAN SASWE RESIS, ratsih.
NI	17	II. NIIO RAWENTAWEN TSI NAONTENERATONNIA-
Aw	18	Mark nok Marcellien, k. r. [TE.
Ra	19	Julienn, iahte kan.
So	20	Silvère, Ar. kow. k. r.
Ok	21	Niio rawentawen, shaton nonta.
Ro	22	Iesos Raweriasatokenti.—Orhonketsi kahase-
En	23	Basir, Ar. sakor. [res.
NI	24	III. SAWATIS.
Aw	25	Tiom, ratsih.
Ra	26	San, Kor oni, k. r.
So	27	Ladislav, ronontio.
Ok	28	Réon, Ar. kow.
Ro	29	TIER, Kor oni, Ies. ratikw.—(Iakoiotens.)
En	30	Shonwehiaras Kor, Ies. hnik.

## SIET—Oiarikowa.—JULY.

31 Niwenniserake.

Anen Awennita.

“ Totanitenraskon, iahta teiononhianihekon aiontatitene iakotent okonha, nok oni kanonweskwe aioioten ” (Kentiohkwatok. aorena) Anen saiatatokenti, ise sanistenseriio, takwaterennaenas; askwanikonhrata aietinoronkwake Iesos nok Onwari tsi nise shenoronkwakwe.

Entiehekha : NI.....	1	8	15	22	29
Tkarakwinekens : .....	4.20	4.25	4.30	4.37	4.44
Iatewatsothos : .....	7.46	7.44	7.41	7.34	7.28

Asontenkha :—So. 4, C, 7.19 p.m. | So. 18, D, 0.37 a.m.  
Ok. 12, E, 8.27 a.m. | Ok. 26, O, 8.48 a.m.

NI	1	IV. TIER, KOR oni.—Iesos raonekwensatokenti.
Aw	2	Wari ionatarenawihne.
Ra	3	Irénee nok rontenro sonha, k. r.
So	4	Berthe, ioterehonskon.
Ok	5	Antwenn—Wari—Zakaria, ratsih.
Ro	6	Tier, Kor oni, 8 haton nonta.
En	7	Siril, Methot oni, tehnr.
NI	8	V. ONONSATOKENTI Awentawen.
Aw	9	Zénon nok rontenro sonha, k. r.
Ra	10	7 nihati rontateken ononka, k. r.
So	11	Wishe des Saints, ranekenteron.
Ok	12	San Kalbert, ratsih.
Ro	13	Anaklet, Ar. kow. k. r.
En	14	Bonaventure, Ar. sakor.
NI	15	VI. IESOS RAWERIASATOKENTI.
Aw	16	Ohnatokenti, Wari Ionkwawension tsi tiononte
Ra	17	Alexis, iahte hatsih. [Karmel.
So	18	Kamil de Lellis, ratsih.
Ok	19	Vinsen de Paul, ratsih.
Ro	20	Serom Emilien, ratsih.
En	21	Praxède, iahte kan.
NI	22	VII. Wari—Watere, tsiotatrewaton.
Aw	23	Apollinaire, Ar. k. r.
Ra	24	Kristine, iahte kan. k. k.
So	25	SAK, Iesos hnikw.
Ok	26	ANEN, Wari onistenha.
Ro	27	Pantaléon, k. r.
En	28	Nazer nok rontenro sonha, k. r.
NI	29	VIII. ANEN awentawen.
Aw	30	Germain, Ar.
Ra	31	Ennias, ratsih.

JULY.—1900.

---

konha,  
aiatato-  
noronk-

---

29
4.44
7.28

---

kenti.

monite  
armel.



AUGUST.—1900.

3  
 " Jaw  
 kwanoro  
 (Ionter

Entiehne

Asontenk

So	
Ok	
Ro	
En	
NI	
Aw	
Ra	
So	
Ok	
Ro	1
En	1
NI	1
Aw	1
Ra	1
So	1
Ok	1
Ro	1
En	1
NI	1
Aw	2
Ra	2
So	2
Ok	2
Ro	2
En	2
NI	2
Aw	2
Ra	2
So	2
Ok	3
Ro	3



## AO.—Seskeha.—AUGUST.

31 Niwenniserake. Wari aweriasatokenti awennita.  
 “Iaweriasanonwet kowa, ise enskwarihonnien nonkwanikonhrakon naia-  
 kwanoronkwake Iesos Raweriasatokenti, ne aonhatsiwa tetsiatatenonweskwé.”  
 (Ionterennaientakwa).

Entiehkha : NI.....	5	12	19	26
Tharakwinekens :.....	4.53	5.02	5.09	5.19
Iatewatsothos :.....	7.19	7.08	6.57	6.45

Asontenkha : Ro. 3, C, 11.51 p.m. | Ok. 16, D, 6.51 a.m.  
 Ro. 10, E, 4.35 a.m. | Ro. 24, O, 10.58 p.m.

So	1	Sak, Ies. hnik., 8haton nonta.
Ok	2	Anen, 8haton nonta.
Ro	3	Etienn, ne thotierenton k. r. saieiatatsenri raie-
En	4	Taminik, ratsih. [ronke kenha.
NI	5	IX. Sakonwaterennaienhase Wari aononsa Ari-
Aw	6	Iesos sahatiatatani. [wawakon kowahne.
Ra	7	Kajetan, ratsih.
So	8	Siriak nok rontenro sonha, k. r.
Ok	9	Alfons de Ligori, Ar. sakor.
Ro	10	Roren, k. r.
En	11	Firamenn, iahte kan, k. k.
NI	12	X. Klara, iahte kan.
Aw	13	Tier, Ies. hnik. sahonwanerenkon oronkwasa.
Ra	14	Eusèbe, ratsih.
So	15	WARI satkonwaskwenhawe.
Ok	16	Hyasent, ratsih.
Ro	17	Roren, 8 haton nonta.
En	18	Rok, rotentonne. [WE.
NI	19	XI. Soasen, Wari roniha.—SATKONWASKWENHA-
Aw	20	Bernard, ratsih. sakor. [IENONTARASERA.
Ra	21	Sann de Chantal, ioterehonskon.—KANESATAKKE
So	22	Satkonwaskwenhawe, 8haton nonta.
Ok	23	Firip Béniti, ratsih.
Ro	24	Bartélémi, Ies. hnikw.
En	25	Rowi, ronontio.
NI	26	XII. WARI AWERIASATOKENTI.
Aw	27	Sose Kasalans, ratsih.
Ra	28	Okusten, Ar. sakor.
So	29	Sawatis sahonwahniariake.
Ok	30	Rose Limaronon, iahte kau.
Ro	31	Raymond Nonnat, ratsih.

## SEPTEMBER.—Seskekowa.—SEPTEMBER.

30 Niwenniserake.      Wishe Raronhiakeronon Rawennita.  
 “Saatatokenti Wishe, satkonseriio kowa, aontaskwannhe tsi iakwaterio-  
 hatons, tosa aionkwasenni ne kaserohen notkonseraksen ionkwaristaiennis.  
 Kwennitentase. Rawennijo ahahriste.” (Ar. kow. Léon XIII roterennaien-  
 takserison).

Entiehnexha : NI : .....	2	9	16	23	30
Tkarakwinekens : .....	5.28	5.36	5.44	5.52	6.02
Iatewatsothos : .....	6.32	6.19	6.06	5.52	5.38

Asontenkha : En. 1, C, 3.01 a.m. | En. 15, D, 4.02 p.m.  
 En. 8, ●, 0.11 a.m. | NI. 23, O, 3.02 p.m.

En	1	Silen, ratsih.
NI	2	XIII. WARI SONNAKERATE. (Ohenton iakawen-
Aw	3	Sérafî, iahte kan. k. r. [tatokentases.
Ra	4	Moïis, ronwakowanen Sitaheronon.
So	5	Roren Justinien, Ar.
Ok	6	Humbert, ratsih.
Ro	7	Kloud, ratsih.
En	8	Wari sonnakerate.
NI	9	XIV. WARI AOSENNATOKENTI.
Aw	10	Nikora de Tolentin, ratsih.
Ra	11	Théodora, tsiotatrewatonne.
So	12	Guy, rotentonne.
Ok	13	Maurille, Ar.
Ro	14	Kaiasa sonsakonwakarata.
En	15	Nikomède, ratsih. k. r.
NI	16	XV. WARI AOKASERI.
Aw	17	Raswe rotewirare.
Ra	18	Sose de Copertino, ratsih.
So	19	4 niokwenraron.—Senvie nok rontenro sonha,
Ok	20	Istas nok rontenro sonha, k. r. [k. r.
Ro	21	4 niokwenraron.—Watio, Ies. hnikw.
En	22	4 niokwenraron.—Atonwa de Villeneuve, Ar.
NI	23	XVI. Awentokon.
Aw	24	Wari iotanitenraskon.
Ra	25	Firmin, Ar. k. r.
So	26	Siprien nok Justina, k. r.
Ok	27	Kom nok Tamien, k. r.
Ro	28	Wenceslas, k. r.
En	29	WISHE nok eronhiakeronon okon.
NI	30	XVII. WISHE RAWENTAWEN.

SEPTEMBER.—1900.

---

ER.

a.  
waterio-  
staiennis.  
ennaien-

	30
2	6.02
2	5.38

kawen-  
ntases.

sonha,  
[k. r.

ve, Ar.

OCTOBER.—1900.

31 Niw  
Aonha  
ton nihta  
ten. Niaht  
tsini wenn  
wawakon

Entiehnek  
Tkarakwir  
Iatewatso  
Asontenk

Aw	
Ra	
So	
Ok	
Po	
En	
NI	
Aw	
Ra	
So	16
Ok	17
Ro	18
En	19
NI	20
Aw	21
Ra	22
So	23
Ok	24
Ro	25
En	26
NI	27
Aw	28
Ra	29
So	30
	31



## OKTOBER.—Kentonha.—OCTOBER.

31 Niwenniserake.

Karensatokenti Awennita.

Aonha Nonwari jakorihonnienni nonkwe n'aierensoktake. Iah kati taonton nihtaiontontathe othenon iakonitenton enkonwanekenniheke enierensokten. Niahte wenniserake akonwennitentase Nonwari, senha hi tenhnon nonwatsini wennites, tewaniahesen, tsini haskaneks ne Hetsitewaniseratokenti Ariwawakon kowa.

Entiehekha : NI .....	7	14	21	28
Tkarakwinekens : .....	6.11	6.20	6.29	6.39
Iatewatsothos : .....	5.25	5.12	5.01	4.48

Asontenkha :—Aw. 1, C, 4.16 p.m.	Ra 23, O, 8.33 a.m.
Aw. 8, ●, 8.23 a.m.	Ra. 30, C, 3.23 a.m.
NI, 14, ♫, 4.56 a.m.	

Aw	1	Rémi, Ar.
Ra	2	Ratironhiakeronon teion <sup>a</sup> inonna.
So	3	Kandide, k. r.
Ok	4	Raswe d'Assise, ratsih.
Po	5	Placide nok rontenro sonha, k. r.
En	6	Bruno, ratsih.
NI	7	XVIII. KARENSATOKENTI.
Aw	8	Brigitte, ioterehonskon.
Ra	9	Denis nok rontenro sonha, k. r.
So	10	Raswe de Borgia, ratsih.
Ok	11	Nikes, Ar. k. r.
Ro	12	Wilfrid, Ar.
En	13	Etwar, ronontjio.
NI	14	XIX. WARI AONISTENSERATOKENTI.
Aw	15	Teres, iahte kan.
Ra	16	Martinien nok rontateken okonha k. r.
So	17	Hedwidge, ioterehonskon.
Ok	18	Ruk, roiaton kaiatonseratokenti.
Ro	19	Tier d'Alkantara, ratsih.
En	20	San de Kant, ratsih.
NI	21	XX. WARI IAHTI IOIATORON.
Aw	22	Mark, Ar. k. r.
Ra	23	Iesos sesonkwaskontakwen.
So	24	Rafae, raronhiakeronon kowa.
Ok	25	Krisant nok Darie, k. r.
Ro	26	Evariste, Ar. kow. k. r.
En	27	Vinsan nok rontenro sonha, k. r.
NI	28	SIMON, SUT oni, Ies. ratikw.
Aw	29	Hermelenda, iahte kan.
Ra	30	Marsel nok 12 nihati sakoien okonha, k. r.
So	31	Wolfgang, Ar.

## NOVEMBER.—Kentenkowa.—NOVEMBER.

30 Niwenniserake.

Iakowentaon Akawennita.

“ Wennontonniontseriio, wennontonniontseratokenti oni aiontataterennaiahase iakowentaon, etho naontawe aonsaiontiatokewe tsi iakoriwaneren.”  
(Makabées. 2 XII, 46. “Asheion, Sewenniio, atorisenserakont, nok teioswathe kowa tiotkon taiakoswatheke”

Entiehnexha : NI	4	11	18	25
Tkarakwinekens :	6.49	6.58	7.08	7.18
Iatewatsothos :	4.39	4.28	4.22	4.16

Asontenkha :—Ra. 6, ●, 6.05 p.m.	Ok. 22, ○, 2 22 a.m.
Ra. 13, ☽, 9.43 p.m.	Ok. 29, ☾, 0.40 p.m.

Ok	1	AKOIATATOKENTISON. (Iahte iakoiotens.)
Ro	2	Iakowentaon akawennisera.
En	3	Malechie, Ar. [OSTON.—Ostientatokentison.
NI	4	XXII. WARI KONWENNAKERATON NIKAORIWIIT-
Aw	5	Zakari, Sawatis ronih.
Ra	6	Léonard, ratsih.
So	7	Herculan, Ar. k. r.
Ok	8	Akoiatatokentison, 8 haton nonta.
Ro	9	Sakonwaterennaiahase Sawatis raononsa Ar.
En	10	Antré Avellin, ratsih. [kowahne.
NI	11	XXIII. Martin, Ar.
Aw	12	Martin, Ar. kow. k. r.
Ra	13	Didas, rositakon.
So	14	Josaphat, Ar. k. r.
Ok	15	Gertrude, iahte kan.
Ro	16	Stanislas de Kostka, rositakon.
En	17	Krekwer Thomaturge, Ar.
NI	18	XXIV. Sakonwaterennaiahase Tier, Kor oni
Aw	19	Arisawet, ioterehonskon. [raotinonsa Ar. kow.
Ra	20	Félix de Valois, ratsih.
So	21	WARI sakonwaiatenhawite ononsatokentike.
Ok	22	Sisir, iahte kan. k. k.
Ro	23	Klémen, Ar. kow. k. r.
En	24	San de la Croix, ratsih.
NI	25	XXV. Kateri, iahte kan. k. k.
Aw	26	Silvestre, ratsih.
Ra	27	Léonard de Port—Maurice, ratsih.
So	28	Ruf, nok rontenro sonha, k. r.
Ok	29	Saturnin, Ar. k. r.
Ro	30	Antré, Ies. hnikw.

NOVEMBER.—1900.

---

ER.

atateren-  
vaneren."p  
ok teios-

	25
	7.18
	4.16

ntison.  
RIWIR-

a Ar.  
vahnē.

or oni  
kow.

like.

DECEMBER.—1900.

---

TH

31 Niw  
Aonha  
aonha oni  
tiennire ts  
ristia, nok  
tonnhetst t

Entiehnek

Asontenk

En	
NI	
Aw	
Ra	
So	
Ok	
Ro	
En	8
NI	9
Aw	10
Ra	11
So	12
Ok	13
Ro	14
En	15
NI	16
Aw	17
Ra	18
So	19
Ok	20
Ro	21
En	22
NI	23
Aw	24
Ra	25
So	26
Ok	27
Ro	28
En	29
NI	30
Aw	31



TESEMBER.—Tsiotorha.—DECEMBER.

31 Niwenniserake. Wari iah othenon te ioiatoronhon Awennita.  
 Aonha Nonwari ionkwatewetonni Niio Roienha, sesonkwaskontakwen ;  
 aonha oni ioterihonte ahonaktaseronniien nonwa nakaweriane nonkwe, sako-  
 tiennire tsi ienskahewe ne wenniseranorons Saksariehne, enkahniotake n'Oka-  
 ristia, nok tsi n'Enhatonni. Aetewaneken tosa othenon aioiatoron n'onkwa-  
 tonnhetst tsi nentewaiatarane.

Entiehnkha : NI.....	2	9	16	23	30
Tkarakwinekens : .....	7.28	7.35	7.40	7.44	7.47
Iatewatsothos : .....	4.12	4.11	4.12	4.15	4.20

Asontenkha :—Ok. 6, ●, 5.43 a.m. | Ro. 21, O, 7.06 p.m.  
 Ok. 13, ♀, 5.48 p.m. | Ro. 28, C, 8.53 p.m.

En	1	Eloi, Ar.
NI	2	I. RATONNIANE. [NAKERATON.
Aw	3	SAKSARIE, ratsih., KAHNAWAKERONON RONWEN-
Ra	4	Tier Krisolok, Ar. sakor.—Kahnawake enkab.
So	5	Sabas, ratsih. — — — “ “ “ [Okar.
Ok	6	Nikora, Ar.— — — “ “ “ “
Ro	7	Ambroise, Ar. sakor.
En	8	WARI SONTIATATA.—(Iahte iakoiotens.)
NI	9	II. RATONNIANE.
Aw	10	Wari aononsa tehotinonsakwen Ratir., Roret-
Ra	11	Damas, Ar. kow. [ne thotiha.
So	12	Korentin, Ar.
Ok	13	Rusi, iahte kan. k. k.
Ro	14	Héron, Arsène nok rontenro sonha. k. r.
En	15	Wari sontiatata, 8 haton nonta.
NI	16	III. RATONNIANE.
Aw	17	Rasar, shaonnheton Iesos.
Ra	18	Wari awentawen, tsi iorhare ehennakerate
So	19	4 niokwenraron.—Nemès, k. r. [Iesos.
Ok	20	Dominik, Ar.
Ro	21	4 niokwenraron.—Atonwa, Ies. hnikw.
En	22	4 niokwenraron.—Flavien, k. r.
NI	23	IV. RATONNIANE.
Aw	24	Entakta n'Enhatonni.
Ra	25	SAHATONNI.—Asonthen kahaseres.
So	26	Etienn, thotierenton k. r.
Ok	27	San, Ies. hnikw.
Ro	28	Eksa okon kenha, k. r.
En	29	Atonwa de Kantorbery, Ar. k. r.
NI	30	Niiohne tsinahe thotonni.
Aw	31	Silvestre, Ar. kow.

# KATERI TEKAKWITHA

TSINI IOIATAWENHON.

*Tsini kawennake ken iken kaiatonnion, KATERI TEKAKWITHA kenha konwasennowanatha, tekonwarensaronniontha tsini iotieranion, ne raotiwen-na okon otiake ratitsihenstatsi onwe kenha konwaienterhaon nene kaiatassetseratokenti; ase wakatennhaon taonsaieristorarake, tosa aonsesewanikonrhen tsini ioieren, nok asteson taesewarihorentenniheke ne ioriwiioston kowa sewatateken kenha. Tsini wakierenhatie nonwa oriwakwekon wakewenniioste ne Kentiohkwatokenti, wakeneken aionkitenre katke sonha akariwisa senha akonwaiatanoronste ne KATERI TEKAKWITHA. Aonhaa se ne Kentiohkwatokenti rawi ne Rawenniiosti iahtakaiatahton nenkariwisa onka eniakoiatanoronste, akoiatatokenti aiontatiateke.*

## I

Kahnawake, tsi thatinakerekwe Kanienkehaka, tsi nonwa tkanataien Fonda konwaiats (Montgomery Co. N. Y.), tionakeraton Tekakwitha, oieri tewenniawe iaiak niwenniawehetserate wisk iosenserote iaiak iawenre nioserake (1656) tsinahe thonakeraton Iesos. Kateri konwanatonkon tsakonwarekwaheste, onen iekowanen. Rononsionni nabaiatotenlne ne roniha, iahte horiwiiostonne, nok nonistenha Erontaks nakaiatotenlne, ioriwiiostonne nennee. Tsahonteriiio n'Onseronni, wahonwatiiena ne Rotinonsionni, akwekon wahonwatinaskwenhawe tsinonni iahte iakoriwiioston; iah kati tetsiorihon-tion Tekakwitha onistenha

Oia  
ahonwa  
renheie  
ron ne  
ne Tek  
sonton  
kakahr  
Wak  
Iah no  
ok are  
Akwek  
konhro  
ken we  
kati ni  
enskat  
nerahal  
taresko  
ioutero  
ionkwe  
Kaswe  
sane ioi  
teionon  
nekwal  
ioientak  
serakw  
tsini w

Etho  
asakoti  
natake  
titsanik  
takwen  
tahonne  
ton.  
sahonw  
Wah  
asakoti  
Wasako  
teweien

Oia iowiraientakwe roskenrakehte iahte iotonhon ahonwanekwaheston, wahononskwarakeren nok wahrenheie. Kennaheha wahotinonskwarakeren oni tetsiaron ne kiatatienha, wisk nioserake tsinahe tsi kanakere ne Tekakwitha; ne kati wahorio onistenkenha, skennen sonton ne Tekakwitha, nok iatekakonte waotaksenne ne kakahrake, tiotkon iokaranonwaxskwe tsinahe.

Wakonwchiaron ne kiatateken kenha nonistenkenha. Iah nonwenton tekaiakenskwe ne tsi iokaranonwaxskwe; ok are onen wakarenuha tsi kanonskon kenterontakwe. Akwekon iahte kaienteri ne nothenon sonha kontennikonhrioriatha neksa okonha. Iah sane te wentorhakwe, ken wentatie othenon sonha ioiote ne kanonskon, etho kati niitot teoriwake ionekherenskwe ne kariwaksen, enskat ne iakonorse naiakoioten, ne akwekon ieriwaheraktha ne iakotehiarontie; nok nenskat ne iakona- tareskon, etho ieriwatsenries kariwaksenskwe okon ioutheroroks nok ienonwes tsini iontiataseronniatha tsi ionkwehne, iienhre taionkkanerake aiakonehrako. Kaswenskwe kati Kateri nehniakonikonhroten, nok sane ioientakwe naonha aseken kanonweskwe onistenha, teiononhianiks aiowennonti. Ohnaken kati tsakonwanekwaheste, ethone akwekon tsiorihontion tsiinikon ioientakwe ne ioianerese, nok tsini ionnhes tetsioriwaserakwatohatieskwe, akwa watatiesatakwe naonha tsini werhakwe sotsi wakatatenonwehon.

## II

Ethone Onontiiio kowa wasakonnhanne Nonseronni asakotinatakariha, akwa asakotinatahtonten nasennikana- tate Kanienkehaka tsi thatinakerekwe. Akwa waha- tisanike ne Kanienkehaka; tasakotinhanne ne ratiia- takweniios ratikowanens, tahonhtenti kati, Tiohtiake tahonnewe ratiriwaseronniiane, ronnehre skennen aonson- ton. Etho kati niawenhon; wahatontate Onontiiio, sahonwanikonhraseronni, skennen sonton.

Wahatennhanne kati Onontiiio ratitsihenstatsi onwe asakotirihonniennira ne kariwiioston Kauonsionnike. Wasakohretsiaron oni ne Ratikowanens akwa asakona- teweienton tsi ensakotiteronna tsinonni hatinakerekwe,

aseken otiake sakotiiesatakwe ne Rawennio rouwawen-nenhawe. Iah akwa wahonnise teken asennihati rati-tsihenstatsi kenha sakotiriohne, kariwiioston rotistonton. Ne kati nonwa wahonhtenti asen nihati ratitsihenstatsi onwe, P. Bruyas, P. Frémin nok P. Pierron, akwekon ronhronkhakwe onkwe ouwe. Sahonnewe Kanon-sionnike, iahte iotonhon tahotihtaren, sotsi kariwana-kerekwe.

Aonha Tekakwitha wakonaktotase, wakoiatinionte tsi iononsote, aseken wakonwarih mien tsini karihoten ne kariwiioston, wakonwanoronkwe oni tsini ionikonh-riiohne, nok oni naonha wakonoronkwe tsini honata-taskennhen kariwiiok nihotinikontakonne. Onskaneke, wahere: akeriwiioste. aionkenekwaheste. Iah kati te iotonhon nethone, aseken asen ok nahonnonwete, nok ionsahonhtenti. Tionontoken wahonne, etho wahatit-sienhaion, wahatiriwisa tehniase ehniiterontake, nok asenratonta Onenhiote ware, sakorihonniennire. Ohnaken wathiatekhasi ne Tionontoken hniiterontakwe; saiatat Onontake warete; kariwiioston rariwenhawi.

### III

Senha iotehiarontie ne Tekakwitha; waenhre kati ne tekonwasniekwe aioniake. Arekho saue te kaien-terihne oriwatokenti kanakwa aiontewentete Rawennio raoriwake, tsini ioieren Nouwari ioiatatokenti, nok tsini iotiieren karo nonkwati kentiohkowamen iotiiaatokenti-son kenha; sekon kati kaswenskwe nehnahten na-keniake. Iah kati te iotontaton tsakonwahreri, waia-ron: "ensaniake, tosa aesententane." Takenron tsakon-wahreri: "Sotsi sekon kennikaa, tenkiatorete niare "ohnaken." Iawet onteriwateko tsi nakaiere. Iah kati te konwa teronwi nethone. Nok kennaheha waeriwisa ne tekonwasniekwe, akwa ranekenteron ronwaiatarakwen ahotiniake; waontatorori ne raonha nok oni ne ronwaienha, akwekon ieriwanonweskwé.

Tsi kati waokarawe, wahataweiaste ne ranekenteron tsi iononsote ne Tekakwitha, watesakononweraton tsi ki niieierhakwe naionnenwasen. Iahte ioterientarakwe Kateri, konwariwaseteunihne. Akwa kati ionehrakwat

tsinaon  
ronke  
waken  
" ronta  
koteha  
waenh  
son. Ia  
sotsi io  
hoten.  
wakser  
" sanit  
" shen  
" sion  
Iaht  
niratsk  
ionikon  
konwa  
renhon  
sahetn

Etho  
(Sak de  
takwe  
sakorih  
kentike  
rotenne  
rotsanis  
ton.

Tsi  
watier  
kanons  
tonne,  
nonni s  
tsini io  
waken  
" waha  
" kenon  
" iahta  
Wahon



tsinaonikonhraweune nok oni tsi nontehen sahowennahronke ne ranekenteron. Oksa wakaiakenne, onteko, wakenron: "Iahtiaonsakataweiaste tsinenwe enhente-  
"rontake." Wakonakwen ne kenwanonkwe tsi nakotehate tsi iakoterientare, iah sane te iakonikonhriakon, waenhre: ioriwentaon ethoneniawen tsini ionkwariwison. Iah kati te iakokwenion akonwanikonhrasennion, sotsi ionikonhrahniironne tsi kariwaswenskwe neh nahoten. Asteson kati konwakenrenseronniskwe, kariwaksenskwe okon konwariwaraskwe: "sanikonhrat-  
"sanit, iontonhakwe, akwa satatkonnienstha, iahte "shenoronkwa ne shenonkwe, sheswens ne Iakonon-  
"sionni, aseken satsakann."

Iahta tewatatskwe ne Tekakwitha, watennikonhrahni-  
niratskwe tsini konwakenrenseronnis, ok onen tsiniot ionikonhriio, ouen tsiniot iotontatonhatie othenon sonha konwannhas, sahetho kanoron. Onen kati saiakonikonh-  
renhon ne konwanonkwe, waenhre: iaweronhatien, sahetho tosa nonwa ioniak.

## IV

Ethone ratsihenstatsi onwe Onesent ronwaiatskwe (Sak de Lamberville) etho iaharawe tsinonni kenterontakwe Tekakwitha. Niate wenniserake kaiatarakwe tsi sakorihonniennis nok tsi ieriwakaratatskwe ononsatokentike. Iah tenhon ok sa tehoorori tsini ionikonhrotenne, werhakwe akeriwiioste. Ne onte wakarihonni rotsaniskwe ne ronohaa, sakoswenskwe ne iakoriwiioston.

Tsi ok wakanenuakene tsi ienorotsions iken, ok sewatieren wahataweiaste ne ratsihenstatsi Tekakwithake, kanonskon kenterontakwe, aseken wasitake iokarewatonne, iah kati nonwa teioiotensonne. Akwa ontsenonni sontkatho Iesos rowennenhawe, ethone wahoorori tsini ionikonhrotenne, iakotonte ne iontenrosentakwe, wakenron kati: "Rakeni, kaskaneks, ikehre aionkenek-  
"waheste; wakaterientare sane enionkeriwaswase ne "kenonkwe, nok iakaweronhatien, iahtaiekweni ne  
"iahtahiseronniennire ne Rawenniio tsi tionnhe." Wahonehrako ne ratsihenstatsi tsini ionikonhrahniiron:

wasakorihonnien, wasakohretsiaron oni tiotkon aonteweienton, nok iah ok sa tesakonekwaheston. Warere tsini ioseres akeiatenientense, nok wahariwisake tsini kaiatoten.

Iah onka te iokwenion othenon akonwasenni ne kaiatase, aseken iah othenon teioriwaientakwe. Akwekon ne konwakenhronniskwe niare konwaiesatakwe oni; ohnaken kati wakonwakonniest, wakonwanoronkwe oni tsini tioriwaieri, nok tsini iakononweskwə naonha akwekon nonkwe. Wasakotenre kati ne ratsihenstatsi, warere akenikonhraierite, sotsi teiakotonwentsioni aieri-wioste. Tsi kati nonsahatonmbete wenniserate, tsini kahawi 1676, onen wasakonekwaheste, Kateri wasakona-tonkwe.

E:hone tenhnon ontannikonbranertasi nothenon sonha nonwentsiake, waehre: Oh nakier akwa aontakeri-waierite ne rirharatstenni ne Rawenniio. Niate wenniserate kati kaiatarakwe tsi sakorihonniennis nok tsi ionterennaiens, sewatierens oni iewetakwe tsi rononsote, iwehre akwa ahakerihonnien, ahakerihorenten ne kari-wioston; akwekon oni tioriwaieritonhatie tsini hate-nientense, ne kati aoriwa kennabeha ioriwioston kowa iotonhon.

Tohka ok niwenniserake skennen onntononion, ok are onen etho moiatawen tsini soukwahraris Rotkon Rojatatokenti Kaiatonseratokentike, raton: Otkonserak-sen iakonikonhrotakwas ne iontasawen aonteweienton tsi iakoriwioston, iwehre aonsakhenikonhbrakarhatho. Wakonwaiesatanion ne tiotierenton konwanoronkwakwe, konwanosaskwe tsi sotsi ioriwioston, otiake konwawen-notaskwe, iontonhakwe: ehneken ok ioriwioston, iah tokenske etho te ionikonhroten, akwekons notiake waenhre aiakinikonhrotako ne kariwaneren, iah kati te konwasenniou. Iotennikonhrahuiratonne tsini iotateri-wisahanihne, ne kati aoriwa sakoiatanonstaton ne Rawenniio.

Senha ok ontsteniaron tsi ioriwioston. Awentato-kentike ken wentatie ne ok waterenniains. Wakon-wariwaswase ne iakononkwe ne tsi iahte tsiioitekwe ne wenniserate awentatokentike, tsini iotiioteniionskwe ne kontiiatase sonha iahte koutiienterihne ne kariwioston.

“ Sata  
 “ torh  
 enioio  
 “ Iaw  
 “ ten.  
 “ kaia  
 “ ente  
 onons  
 konwa  
 “ ioriw  
 waierh  
 tsi iwe

Iaka  
 weiate  
 wahasa  
 ok eke  
 teko.

Tsin  
 tensera  
 ok osto  
 ken, as  
 ioriwii  
 riatick  
 wahere  
 waken  
 “ ioriw  
 “ siase  
 tatsi, a  
 tenha,  
 wasako  
 “ ron,  
 tonnek  
 “ nonw  
 “ naho  
 “ went  
 “ went

Kan  
 aseken  
 Ne kat  
 rate tsi  
 seke u

“ Satsioha, waiairon, sanoronse tsi saiote, aseken sen-  
 torha.” Iahte konwanontenskwe nehnouwe; waehre :  
 enioiote nenwatonkariake Senha ok waehre naonha :  
 “ Iaweronhatien nenkatonkariake, ok he ienkennisero-  
 ten.” “ Ionikonhrokta, waiairon ne iakononkwe, tsini  
 “ kaiatoten, tewakwisron kati, tewatenienten, tokat  
 “ entewasenni.” Wahontennhanne kati akonwasere  
 ononsatokentike, onenhia konwaintanions tsi iwes,  
 konwawennoretakwa neksa okonha, ionton : “ Ken iwes  
 “ ioriwiioston.” Iahte iokararens ne Kateri tsini kon-  
 waiierha, aseken Rawennioke ionikonhrentakonhaties  
 tsi iwes.

Iakahewe tsi kanonskon kenterontakwe, etho iahata-  
 weiate ne ranekenteron, rokaratsanit, rasarenhawe ;  
 wahasaraketsko, wahre akheiente. Iahte hotsanikon,  
 ok eken wahotetsaniten, raonha wahoteronne nok waha-  
 teko.

Tsinahe ioriwiioston, akwa konwaronhiakentha kai-  
 tensera souha akennhake, kanemakehne oni; koserake  
 ok ostonha watorisenskwe. Onen sane tsiniot ironhia-  
 ken, aseken ne skaiatat onistenha kaswenskwe tsi sot-i  
 ioriwiioston, tiotkon ionikonhraksatakwe, tiotkon teiote-  
 riatichouskwe. Ok are onen ratsihenstatsihne wahe,  
 wahere akheiennowenten ne kheienha ; wahorori kati,  
 wakenron : “ Kateri ne shenoronkwa iken, ehneken ok  
 “ ioriwiioston ; onwa wakatonte kariwaksen wahorihota-  
 “ siase ne teiakenteron.” Wasakonowente ne ratsihens-  
 tatsi, aseken sakoienterihne iahte tioriwaierikwe nakoks-  
 tenha, ok eken wasakotteten, nok wasakotehate. Ohnaken  
 wasakoriwanontonse ne Kateri : “ Tokenske ken, wahren-  
 “ ron, hetserihotasienni kariwaksen ne hianohaa ? ” Ton-  
 tonneke nakwah tsi onhronke nehnikarihote. “ Iah  
 “ nonwenton, rakeni, wakenron, te kennontonnions neh-  
 “ nahoten, tsini keriwawens, akwekon ikehre iah non-  
 “ wenton tiakienterhane tsi nahoten nonwa ionkwenuo-  
 “ wentennis.”

Kanoron sane skennon aomontonnionheke ne Kateri,  
 aseken sotsi konwariwaraskwe ne kariwaksenskwe okon.  
 Ne kati aoriwa waehre : heren akete, kaneka akemake-  
 rate tsinonni iakoriwiioston, skennen tsi ahiseronnienni-  
 seke ne Rawennio, ne asteson ronitentasehakwe tsi

waterennaiens. Tokenske sané wentorekwe, akanatonti tsinonni konwehiaron, aseken akwa rauikonhrare ne ronohaa, ne akwa sakoswenskwe ne iakoriwiioston, senha ok wahren: akatatenikonhraierite. Rawennio wahoriwaienhase. Ken kati niawenhon.

## V

Skennen sousouton Nonseronni ronateriohne ne Rotinonsionni, otiake ne rontoratskwe Kentake wathonterane ne ratitsihenstatsi, wasakotirihonnien ne kariwiioston, nok wasakonikonhrata ne Rawennio, wahatiriwanonwene. Ne kati aoriwa wahatinatonti Kanonsionnike, nok tiotierenton Kentake, nok tohkara nioserake ohnaken, Kahnawake wahonnakerate, wahatiriwiioste. (Ne watroriatha Kaiatousera Iakentasetatha tsini kahawi 1899). Wahonwatinakeren kentiohkowanen ne sakotikonkwe, akwekon oni tsini honatenrosentakwe Kahnawake ratinataronne wahatiriwiioste oni nennee; iah onka tetsiienhre iaonsakete tsi thatinakerekwe. Tohkara nioserake wakanatowannha Kahnawake.

Ionehrakwat tsini honatanitenraskonne nethone Kahnawakeronon, tsini hontsteniaronskwe ne kariwiioston. Iontatawiskwe akwekon tsini iakoientakwe ne Kanonsionnike tiakawenontonne, sakotirihonnienskwe oni tsini kariwiioston ne Iesos raoriwa, tsini sakotenron ne Rawennio tsi tesakoswatetenni ne asatakon iawet iakonuhkwe. Arens etho wasakotiatisakha Kanonsionnike nok Kahnawake tesakotiathawiskwe, ne tsina tehonatonwentsionihne ahonwaienterhane ne Rawennio. Saiat rasennowanen sakowennakaratskwe Kanienkehaka tehohtentionne; ohnaken kati etho ionsare sakoiatisakonhatie, sakohretsiarontie ne Rawennio ahonwawenniiostake; asen kati ni hatiiatasen sakoiathawii Kahnawake rotiriwiiostane. Iaweronne oni ne Kateri ne eniakwe; iah kati teitotonhon, aseken rannheskwe ne ronohaa ne raswenskwe tsi rotiriwiiostahouhatieskwe. Sekon kati enskat watioseriiake onen tsi honitentase ne Rawennio asakonikonhraierite. Onen kati wahatontate ne Rawennio tsini ionikonhroten.

Kat  
wakari  
iawet v  
"ontor  
"ha."  
"ha ts  
ne ne  
rontenl

Tsi i  
wahata  
sennom  
"kenn  
"entsi  
"ton t  
ratsiher  
"kara  
"te tsi  
"raker  
"heke  
rate ne  
"riwai  
"tseke  
oriwaw

Kenn  
retron  
waiaten  
tokense  
"tekwe  
ahonwa  
Akwa i  
iron: "  
hanenhi  
sere. K  
ronakw

Ioneh  
nii iah  
tentase  
rene ne  
rere, iak  
onen ne  
Wathon



Kateri kiatatekenha Kahnawake tkenterontakwe, wakariwaronke tsini ionikonhroten ne kiatatekenha; iawet wahohrori kati ne rone, wakenron: "Iah ken ta-  
 "onton ashenonksa ne khekenha, kento aontosheiaten-  
 "ha."—"Enwaton, wahrenron, tiken enionkwaiatakenn-  
 "ha tsini ioriwiioston." Onen kati wahahtenti, wahon-  
 ne ne Rotinonsionni, rotiriwiiostahonne, ne ratiniente  
 rontenhninonre Skahnetati kanehon sonha ne tsiennito.

Tsi iahonnewe Kanonsionnike, Kateri tsi iononsote  
 wahataweiate ne rahonhahwa. Akwa ionehrakwat ont-  
 sennonni sahotkatho. "Skahnetati wake, wahrenron,  
 "kennonweha enskatohetste ne kento, sarharek kati  
 "entsitene."—"Niawen, wakenron ne Kateri, onen on-  
 "ton tsini wakenikonhroten." Ok sa ok watewaratate  
 ratsihenstatsihne, wahororiane tsinaawenne:—"Toh-  
 "kara ok nenwata, wakenron, enkahtenti, enkennakera-  
 "te tsinonni iakoriwiioston. Asiaton niha, wakenron,  
 "rakeni, ne sakotirihonniennis Kahnawake aionkitenr-  
 "heke aionkirihonnienniheke."—Wasakonikonhrahni-  
 rate ne ratsihenstatsi: "Tsiaken, kien, wahrenron, atse-  
 "riwaienhase ne Rawenniio ahientenrheke, ahiatanonsta-  
 "tseke skennen iahasewe tsinonni iakoriwiioston." Nok  
 oriwawekon wasakorihorenten tsinenkaiere.

Kennaheha onen sarawe ne rahonhahwa, inene ne Ro-  
 retronon. Tsi kati waorhene, tontahonhtenti, wakou-  
 waiatenha, Kahnawake ionsahonenontohatie. Wako-  
 tokense n'etho ienakere iahteskenteron ne Kateri. "Io-  
 "tekwen onte," waiairon. Ok sa ok wahontennhane  
 ahonwaroriana ne ronohaa ok etho sonha ratoratskwe.  
 Akwa ionehrakwat wahanakwen tsahariwaronke, wai-  
 iron: "iotekwenhatie ne seionwatenha." Ok sa ok ya-  
 hanenhiata ne rahonre asen ni kanenhiake, nok wasako-  
 sere. Kennabeha wasakononterane ne konwaiateuhawi,  
 ronakwenhonhatie, irehre ioriwentaon wakeiarontate.

Ionehrakwat tsi naawenne, wathoronweke ne Rawen-  
 niio iahte hotkathon, rotkathoskwe naonha, nok ronit-  
 tentase ne Rawenniio asakoiatanonstate tosa ahaiante-  
 rene ne ronohaa: kennikariweshah wathatihtaren, wah-  
 rere, iakonowenten kinaa ne iakawen, iotekwen, tokat  
 onen nonwa ieskenteron. Ne kati aoriwah sahahtenti.  
 Wathononweraton Kateri ne Rawenniio tsinahaiata-

nonstate, nok Kahnawake iaonwe kanennake 1677, tei-  
 oserashen enskat iawenre tsinahe tsi kanakere. Etho  
 ontien rahonhahwa tsi rononsote, etho oni henterontak-  
 we ne sakanonsat skaiatat akwa ioriwiiostonne, Kanastatsi  
 Tekonwatsihonko konwaiatskwe. Ne iakorihonniennihakwe  
 tsiakothonwisen okon ne konskanekskwe aieri-  
 wiioste; waonehrako ne Kateri tsini ionikonhrowanen  
 Kanastatsi tsi iakohretsiarons; seuha ontsenno. tsi  
 teiakokanere iakoteweientonnions ne Kahnawakeronon,  
 aseken ne Kanonsionnike ne ok kariwanakerekwe ne  
 kariwaksen; waehre, sakotenron ne Rawenniio, kennon-  
 ni kanataien, rakitenron oni nii skennen wakewe; enka-  
 tatiatanentakte kati tsinonni henteron. Niate wennise-  
 rake orhonketsi waterennaienseskwe ononsatokentike,  
 ethone ok tetkaiakenskwe nonen sahasentako. Etho-  
 niot ne iekarahane kariwes waterennaienseskwe; sewatie-  
 rens oni ken wentatieha watkawaskwe tsi ioiote. Iesos  
 roiatisakskwe tsi tionterennaientakwa. Iawet tiotkon  
 waterennaienseskwe, aseken tiotkon rawehiaraskwe ne  
 Rawenniio. Ethonihaiatostenonne ne rotkonseriio, ti-  
 otkon ne Rawenniio hnikwekonhatieskwe.

Tiotkon ioiotekwe ne kanonskon othenon sonha, nok  
 tsi ioiotekwe oriwatokentisonha tekiatennikonhroria-  
 takwe Kanastatsi ne onatsi. Ne kiatrorihakwe tsini  
 ionwesen ne iakoriwiioston, iakotsteniaron, iienhre aha-  
 honweskwene ne Rawenniio tsini iakoieren nakoiatato-  
 kentison kenha tsi; honwanonweskwene ne Rawenniio.  
 Ne oni kiatrorihakwe tsini ioriwatsanit ne kariwaneren  
 ronikonhraksatha ne Sonkwawenniio, nok oni tsi ioteri-  
 wison aonsaieseronni n'otheron iakoriwaneren. Niate  
 wentake Onwari awentawen skonwaronkwenniskwe, ni-  
 are tenhnon teskariwaserakwaskwe, watatiesatakwe, ak-  
 wa aonha watatsokwawesonskwe. Nok tsinahe skonwa-  
 ronkwennis, tsi rororihaties ne Iesos roriwawase ne ken-  
 nioriwasasonha ioriwaientakwe, watstarakwe, watonhak-  
 we: "Ioriwatsanit tsini wakieren, riwennontion ne ra-  
 "kiatison, rinikonhraksaton ne shakeskontakwen; wa-  
 "kitent, oh nakiere aonsahinikonhraseronni?"

Onen nonwa onskaneke waere ahienterhane Iesos O-  
 karistiakon. Wahohrori ne sesakoronkwenniskwe tsini  
 ionikonhroten, nok wasakorharatsten tsinensahatonnhe te

ethone  
 weient  
 romni  
 kati ion  
 aontaio  
 Ionskat  
 asonkw  
 nonwa  
 te ne ra  
 hakwel

Saher  
 konhat  
 ha. TI  
 raoriwa  
 naiensk  
 tokon t  
 neskw  
 tatsi; r  
 raoroh  
 ronon  
 hakwe  
 "serato  
 "kitero  
 sate kon  
 niatekon  
 Enskat  
 owaros  
 hakwe:

Iakao  
 iahte ial  
 iohton  
 tenskwe  
 nonwer  
 kentike  
 tons ne  
 raoriwa  
 ton, wa  
 nonwent  
 Okaristi

ethone enhoienterhane ensakotienhase Iesos. Onte-  
weienton kati tsiniore, iwehre : Kanaktiio ahinaktase-  
ronnien akenikonhrakon ne Rawenniio tsi konnhe. Tsi  
kati ionsakahewe, onen wakaiatarane. Onka aiekweni  
aontaiontrori tsini outsennonni sasakotienhase Iesos?  
Ionskanekskwe kentiohkowanen, waehre oseronni  
asonkwatienhase, aseken akwa ioiatatokenti. Ne ok  
nonwa wennontonnion, iwehre tosa aonsahinikonhraksa-  
te ne rakitenron, rakiatanoronston rakwatienni. Akem-  
hakwekon etho nionikonhrotenhatie tsi ioiote.

## VI

Sahententane Iesos sahatonni, wahontorate ratikwe-  
konhatie ne raonhahwa kiatatekenha oni wakonwaiaten-  
ha. Tiotkon kati onen tsiniot iotsteristonhaties Niio  
raoriwa. Orhonketsi watketskwaske, kariwes wateren-  
naienskwe ; eh oni niot ne iekarahane kaionhakta onen-  
tokon tekaiasontakwe, niate wenniserake watereunaien-  
neskwe tsi nikare ratihases Kanatakon ne ratitsihens-  
tatsi ; rowenniostakwe Niio Roniha Iesos raieronke nok  
raoronhiakensera, ronitentasehakwe oni ne faronhiake-  
ronon raiatanonstatonhatiene, rawennihakwe, waton-  
hakwe : " Askwaterennaienhase, asiatarake, nise, oha-  
" seratokentike, katiken aonton akiatarake nii, ken tsi  
" kiteron ;" nok ken wentatieha iakohretsiaronskwe ne  
sate konnas, tekontiriwakwakwe norenhatokenti sonha,  
niatekon tekonwanoronkwaniontakwakwe ne Rawenniio.  
Enskat ok tewatskahonskwe tsini wenniseres ; nok tsi  
owaroskon iieks ne karhakon, okenra tekaiestakwe, wer-  
hakwe : tosa sotsi iawekhon akeke.

Iakaonweskwani tsiakothonwisen karhakon, aseken  
iahte iakoiote nok tiokon iewaraks. Iah kati etho te-  
iohtonne ne Kateri, iahte iaonweskwanihakwe, kannha-  
tenskwe, werhakwe : Katke onte entsiakwahenti, tahi-  
nonweronnon Iesos Okaristiakon, akiatarake ohaserato-  
kentike, nok oni aonkwatonteke tsi ronwawennahno-  
tons ne Rawenniio ? Ne ok enskat kanonweske Iesos  
raoriwa. Onen kati ionsouwe Kahnawake saiontatenen-  
ton, waehre : iah onen nonwenton taonsakatorate, iah  
nonwenton taonsaiakiatekhasi ne Iesos Sonkwawenniio  
Okaristiakon rotaseton ii onkwariwa.

Iabtiiaiehewe tsinaononwakten naonikonhrakon tsi onhronke, tsi sakonatatsikwe ne ratitsihenstatsi, tsina teiotenonhiauiton ronwaiesaton Iesos sahonwaiatanentakte tekaiasontne, tsi raweron taonsakeriwaserakwate tekaiasontne nonkwe okon iakoriwaneren, aonsakeunhotonkwase ne karonhiake ne sakonnhotonsene thotienton roukwe sahariwanerake. Akwa outstaren tsi watokense oriwakwekon tsini hoiatawenseron, waere : Ahinakeren Iesos, akaieronnihake oni ne kieronke tsinenwe enkonheke ne ronwaronhiakentakon ne Sonkwawenniio.

Etho ki niioieren, iawet iotatiatanentakton Iesos raorontake, iaweron : Ahinakeren ne sonkwaronhiakense nok sonkwenheiasse tsini sonkwanonwehon. Senha iotsteniaronhon teskariwaserakwen tsinahe waorori Kanastatsi tsini iontateronhiakentakwe nakoiatatokentison kenha, nok tsina teiontonnhakarias noneshou otsirake iahte waswas niakoriwanerahakskon ronwawennontion ne Rawenniio, onwentsiake tsi ienskwe, akwa iakotatenikonhrahairaton karonhiakenserakon.

Iakahewe tsi iorontiaksikwe, oktontaiawentsi wakarontienene, waokarewate, akwa waonikonhrahon onsaioreskha aiawenheion. Kennabeha saionikonhrote, wakenron, iakotontekwe ne ok etho ieterontakwe : “ Niawen, Senwenniio, wakenron, waskitenre, waskiatanonstate, seron : sekon aionheke tonsaieriwaserako tsini ioriwaneren.”

Are oia, ienonsonnihakwe ononsatokenti kanatakon, watkiaterane ne skaiatat Teres konwaiatsikwe ne satatekenikanerakwe Iesos raononsa, watkiatatenonweratonnion tetsiaron, nok wakenron ne Kateri : “ Ka nonkwati enkontiientakwake tsionathonwisen?—Ken nonkwati, wakenron ne Teres. Nok sane, wakenron, tikenha tsini haonweskwani ne Rawenniio onenhia ok oni oswenkare ahonwanaktaseronniate. Senha tenhnon raonweskwani n'akonikonhrakon ahonwanaktaseronniien. Tonsakeron ne Kateri : Ne tenhnon wakitent, iawetowanen riatakwatan akenikonhrakon, aioianereke tontaionkwatekwate nononsatokentike ne ienkataweiate, aseken iahte wakerihonte etho aonkenaktaientakwe.”

Etho  
kwe na  
rirhara  
noron a  
tanonst  
sakonn  
borente  
ron ka  
we, akw  
akwek  
roriata  
tekiata  
wehake  
ton ion  
Kateri,  
othenor  
wen.

Take  
ne kiata  
“ iatate  
“ rakw  
“ enion  
tarakw  
noron a  
ioriwiio  
kwa.  
katewer  
ni wak  
“ Sat  
“ wahi  
“ ien se  
“ Saiata  
“ tsi sat  
“ Tsiori  
“ nonni  
“ siatore  
“ wekor  
“ tosa a  
“ Tosa s  
“ ni not



Etho sontateliarakwen ne Teres ne ieronhiakenta-  
kwe nakonikonhra, waehre: arekho te wakeriwaieriton  
rirharatstenni ne Rawennio karhakon tsi ikeskwe, ska-  
noron aonkwenheion, tsi katonkariakskwe, niahtahakia-  
tanonstaton ne Rawennio, waere: Kanekhere nonwa  
sakonmhaon ne Kateri, raweron: aiakoienawase aiakori-  
borenten tsi nakiere akwa aonkeriwiiostonhake. Tetsia-  
ron kati watkiataterihotasiens tsi ini iotikonhrawensk-  
we, akwa onatsi onton. Tiotkon ikeneskwe; karhakon  
akwekon tsi iotiiote oriwatokenti sonha tekiatennikonh-  
roriatakwe, nok tsi kennioriwasasonha keninnhiskwe,  
tekiatateretsiaronskwe senha akiakwisron ahonwanon-  
wehake ne Rawennio; etho kati niot akwa iotiriwiiost-  
ton ionatonhon. Ethoni haiatostenstone Rawennio ne  
Kateri, ethoni saponikonhrahnratonne, iah nonwenton  
othenon takakweni aionikonhrotakwate, to ki ok naia-  
wen.

## VII

Tokenske oni kanoron tsini ioiatawens. Wakariwisa  
ne kiatatekenha aioniake. Wakenron: "Kanekhere enio-  
"iatateri ne khekenha tenhiaterahnekenhake ne riata-  
"rakwen, aseken akwa roriwiioston. Akwekon oni nii  
"enionkwaiatateri, eso ensonkwaiatakennha." Ioterien-  
tarakwe sane tsini ionikonhroten nakokenha, nok ka-  
noron akonwanikonhrasenni tsini ionikonhrahnriron tsi  
ioriwioston, nok wahonnise iotewentetonne ne kana-  
kwa. Iah kati te ionikonhriakon, iaweron: akwa en-  
katewennakwisron tsi enkehretsiaron, enwaton onte tsi-  
ni wakenikonhroten; otasetonke kati watkenihtaren.  
"Satahonsatat, ki, wakenron, wakeriwaian. Akwa  
"wahi sonkwentenron ne Rawennio, kennonni kanata-  
"ien sonkwenteron iakotsteniaron ne iakoriwiioston.  
"Saiatateri kati kento tsiteron, wakatsennonni oni nii  
"tsi sateweientontie, iesanoronkwa oni oktiwakwekon.  
"Tsioriwat kati tewakatoktani, onen akwa enkatsen-  
"nonni. Ne ikehre asatkwatako onen aesaniake. Ten-  
"siatorete kati, akwa thoriwaiieri ne riatarakwen; ak-  
"wekon wahi ne kontiiatase ioteriwison aiakoniake,  
"tosa aiakosenni notkonseraksen; ashenakeren kati.  
"Tosa sotsi satateniahese, aserheke enkkweni enkesen-  
"ni notkonseraksen, tiotkon se ionkwases, iwehre a-

“khenikonhrotako. Eniakiatsemmönni ne sonhahwa, onen toha ahatiatisa; emionkwententane kati, niahtensatontathe; tenhuon oni nise ensententane sonhaa, othenon enionkwaiatawen ne sonhahwa. Satatitenr kati, askwawennarakwake.” Iahte ioriwanonwehon ne Kateri tsinakaiere n’otsiha; iah tenhuon othenon te iawen, ne ok wakenron: “Niawen, akstiho, wakenron, takitenranions, akwa kariwanoron nouwa waskerihoktase, tenkiatorete kati.”

Ok sa ok ratsihenstatsihne wabe, wahororiane tsinaoiatawen.—“Kariwiiio sane tsini ionikonhroten ne sat-siha, wahrenon ne ratsihenstatsi, tsiaken kati, hetseriawaienhas ne Rawenniiio.” Kariwes wahatati, ne irehre: kariwanonwes ken.—“Oh, wakenron, rakeni, iah te skewenniiio ne kieronke, kiatakwekon riwenniioston ne Iesos, iah kati taonsonton oia aonsakewenniiostake. Iahte ketsanis natonkariakon, iahtaonkiioha ne kanataraksenskwa ok oni nasiraksen tsi enwakioten. Kanekhere enhakitenrheke ne Rawenniiio.”—“Tokenske, wahrenon ne ratsihenstatsi; senha kati tensiaturete.”

Onwarh tsiotaweiatonne tsi-iononsote, sakonwaronhiakente ne kiatatekenha aioniake; kemaheha oni waonikonhraiéntane akiwa wentore akonwanikonhrasenni. Wahoniaheße kati ne Kanastatsi, wahren iahtakkweni nakonhaa, wahoriwawase kati ne Kanastatsi, wakenron: “Eniontontate önte nenkatati.” Iah kati te iotontaton ne Kateri. Waonehrako ne Kanastatsi, wahren: iotarah; ionkewennonties nonwa, tiotkon se ionkewennarakon tsinahe. Wakotteten kati, wakenron: “Enhilrori ne sonkwarihonniemis.” Wakahente ne Kateri, wahororiane ne ratsihenstatsi tsi nakonwatteten: “Taki-tenr, rakeni, wakenron, takienawas, aontakeriwaierite Iesos rirharatstenni, kiatakwekon riwenniioston, tsiaken nisa, sehretsiaron Kanastatsi, nok oni n’aktsiha akiatkawe tsini ionkenironhiakentha.”

“Kariwiiio, kien, tsini sanikonhroten, wahrenon ne ratsihenstatsi, senha kati ikehre tonsaieiatorete; asen kati niwenniserake wakomaktotase, aseken kariwanoron. Atseriawaienhas kati ne Rawenniiio, tsi ensaterennaien, ahiatokaten tsini honikonhroten ise sariwawake. Nok onen ensaterientason, enkonriwawase sken-

“nen  
“tensh  
ionson  
“tsi w  
“went  
“kati  
ne rats  
ethoni  
“hek,  
“saster  
nontou  
Akw  
weiate  
“tats r  
“wake  
sihenst  
“kati r  
“tkari  
“tsini  
“non v  
tsi tsi i  
“katto  
“konh  
“ni ion  
Akw  
notkon  
riwaser  
tateron  
wakau  
ronator  
oni na  
sakohr  
“ni, w  
“kon  
“waks  
“hane  
“wesk  
“wato  
“went  
“hetst  
Iah k  
teron, c

“nen asennontonnionheke.—Niawen, rakeni, wakenron, “tenskatatiatorete.” Nok sakaiakenne. Oknaheha, ionsontaweiate: “Onen, wakenron, rakeni, wahonnise “tsi wakaterientason, oriwakon taonsakiatorete. Iori- “wentaon Iesos Sonkwawenniio riatarakwen, raonhaa “kati teniakiterabnekenhake tsinenwe.” Wahrere ne ratsihenstatsi raonha onte ne Rotkon Roiatatokenti ethoni sakonikonhrotenston: “Skennen sennontonnion- “hek, kien, wahrenron, enkatsteriste, onen iahtaonsaie- “sasteronse naesaniake.” Ethone onen skennen on- nontonnion.

Akwa onwarh tsioiakenhon ne Kateri, onen iaonta- weiate Kanastatsi: “Rakeni, wakeuron, iahte waton- “tats ne Kateri tsi konwahretsiarons, iwehre: ii tsini “wakenikonhroten, ehneukiere.”—Tontahatati ne rat- sihenstatsi, wahrenron: “Keriwaienteri; wakenehrakwas “kati nise wahonnise tsi sariwiioston, isehre kati iahte “tkariwaieri tsini ionikonhroten. Sanekherens katiken “tsini ioriwatokenti iahte ienakwaienteri, eronhiakero- “non wahi tetsiontieren.” O<sup>x</sup> sa ok ontoke Kanasta- tsi tsi ionnhikon: “Tokenske, rakeni, wakenron, iahte “kattokha, skatatrewat kati tsini wakieren, ensekheni- “konhraseronni kati, ok eken enkenikonhrahurite tsi- “ni ionikonhroten.”

Akwa kati ontsennonni ne Kateri tsi iahte iokwenion notkonseraksen aiosennion. Senha ontsteniaron ne teska- riwaserakwen; iononwaktanihakwe sane, sekon kati wa- tateronhiakentha tsi ioiote nok tsi iawentontietha. Tsi wakanennakehne ronahtentionhe ne tekonwasniekwe ronatorathe. Wahrere kati ne ratsihenstatsi, aonhtenti oni naonha, skennen aonsonton nenwatiesenhake. Wa- sakohrori kati tsini honikonhroten: “Kanekhere, rake- “ni, wakenron, enwatsennonnihake ne kieronke karha- “kon nenkiterontake, enkatsenri tsi nahoten kanon- “waks, nok enwatonkariake nakwatonnhetst, emiotsio- “hane. Oia neniohton ne kento enkiterontake, eniaon- “weskwen nakenikonhra Iesos raositakta, sahetho en- “watonkariake ne kieronke. Ne senha tewakaton- “wentsioni ahanentonseke ne Rawenniio nakwatonn- “hetst ne raoianerenstakwa, ne enkonhëkonhake.”

Iah kati te iohtention, akoserakwekon kanatakon ken- teron, onontaraksen ok ionnhëkon; iononwaktanihakwe

sane, onen kati tsiniot watatiesatha, iawet tsini watate-ronhiakentha. Akwekon niewatatennhese nostonha iawekhon, ne iaonweskwani aironhiakente ne kaieronke, aiakawentontiete. Tikate watatnonwareks naonha nok tiotkon karistatsi ne ieiotiie iotiatannhaston, tsini ioh-tonne nakoiatatokentison kenha, iwehre : taiakiiena ne Sonkwawenniio kariwaneren teshoriwaserakwen. Ethoniakonikonhrofenne ethone kentiohkowanen Kahnawakeronon, iahte skaieronuihne tsini hatiserohenne arekho tsi honatenekwaheston.

Onen are sonterihotasi ateriosera, tasakotinsonke Rotinonsionni ne Kahnawakeronon, ronnehre aionkiienaarasere Kaienke, nok wahoniron : "Ok eken seweronhatie "tiotkon sewariwiiostonhak, iahtaiakwaiotatse."—Iah kati ne honatontaton ne Kahnawakeronon. Okstentsi kati wahotinakwen ne Rotinonsionni, wahoniron : "Ion- "kikenronnis ne ionkiiatontion, aietihrewate kati." Onen wahatinenraienton, eso wasakotiiena ne Kahnawakeronon ne routoratskwe, wasakotinaskwenhawe Kannonسیونike. Wasakotironhiakente, ronnehre : aonsahatirihonti. Iah kati te hotikwenion, onen tsini hotinikonhrahniiron karonhiakenserakon. Ronton tsi ronwatironhiakentha : "Tewatatitenr, tewariwasniek Iesos "raoriwa, ne tewenheiate tosa iaetewatatiatonti nones- "hou."

Saiatat Etienn ronwaiatskwe, sakohretsiaronskwe ne rone satehonwatiiesatakwe : "Tsiaken, wahrenron, "hetsewenniios ne Iesos Sonkwawenniio, kennaheha "enwatohetste tsi saronhiaken, nok ensatsennonni kowa "ne karonhiake." Nok onen toha ahrenheie, wasakoterennaienhase ne ronwarioskwe aonsaiontatrewate, nok ahatiriwiioste. Iakonehrakwaskwe tsini honikonhrahniiron tsi roriwiioston. Wahotontatse ne Rawenniio, kentiohkowanen Kahnawake iakoriwiiostahon. Senha ionatsteniaronskwe teskariwaserakwen tsionathonwisen okonha, iotiniikhrowanenkswe. Otiake tsi akwa iothorekwe onietake konnonwetskwe ; otiake koserake, othoreke natkawerenha kaniataraktatie konterennaienskwe, enskat ok ionatiatawiton kennikatensha. Otiakewisokon iontonroskwe ehniarake nikanihare. Skaiatat asen nonta tsinahe watontoskwe skanoron akenheie tsi-naononwakten.

Tiot  
ha aha  
koriwii  
naontat  
nakeren  
Iakaw  
iaennis  
tokenti  
konwab  
"riwii  
"teton  
"se ial  
"aoriw  
"tensto  
ren.

Sonso  
"kehre  
"tike a  
"ke, ak  
taton ;  
raonha  
sakoten  
koserak  
horhara  
enterha  
"seriwa  
"akonn  
ieronke  
ra karon  
raienta  
tsi seko

Kenn  
tetsioiev  
iotonkw  
kon ne  
raskon,  
weskwa  
hnihtar  
ok ioten



Tiotkon kanikonhrare ne Kateri tsi nakaiere ne senha ahaonweskwen ne Rawenniiio. Teiakokanere ne iakoriwiioston okon, onen kati waonikonhratokenne tsi-naontatiesatanion oni naonha Iesos raoriwa. Wakonakeren kati ne iakotkhahtonne sahetho iontasetakwe. Iakahewe Tiohtiake ieiawenonne, tohka niwenniserake iaenniserokten. Wakonehrako tsakotkatho ne iotiiatatokenti konwattiiats; wakariwisake tsini ieiatoten, wakonwahrori, waiairon: "Kontiiatase nennee akwa iotii-riwiioston. Iotikwatschne, akwekon kati ionatewenti-teton, Rawenniiio ronwawenniioston, ronwawennentase iah nonwenton takontinakwaienterhane; ne kati aoriwa sakoterennaienni Ariwawakon, etho sakoiatotenston tsi satkathon." Ok sa ok waehre: akhenakeren.

Sonsonwe kanatakon, wahohrori ne ratsihenstatsi: "Ikehre, wakenron, askwaterennaienhase ononsatoken-tike akeriwahnirate ne riwenniioston Iesos ne kieronke, akwekon oni tsi konnahe." Iah ok sa ok tehotontaton; wasakotenientense niare, nok tsi onen wahrere raonha onte ne Rawenniiio ethoni sakonikonhraten; wasakotenre, wasakotenrennaienhase, Onwari awentawen koserake. Ethone kati tsasakokaristiannahonho. Wahorharatsten ne Rawenniiio iah nonwenton takanakwai-entehane, nok waonitentase Nonwari, wakenron: "Hetseriwaienhas n'Hetsienha tsinakatateriwisahase nonwa akonnakeren tsinenwe." Kariwes onterennaien, kakeronke ok ioranentakon nonwentsiake, nok naonikonhra karonhiake iawet iekenteron, etho tiotkon iatekakaraientas, iawet kanphatens tsini ionwesen nehnonwe nok tsi sekon onwentsiake iwes.

## VIII

Kennaheha waononwakten; iah kati nonwenton akwa tetsioiewentaon. Tiotkon tewatstikhons nok ostonha iotonkwarhos. Akwa rononweskwene ne Rawenniiio, tiotkon ne wennontonnion tsini hotiesen, tsini hotanitenraskon, akwekon nonkwe sakotenranions. Ne ok iaonweskwawitha nonen rowennaras ne Rawenniiio iawet tehnihtarha, aseken iawetowanen ranikonhratahas. Ne ok iotenrosentakwe Teres nok Kanastatsi, aseken sate

iotiriwiiostonne. Tiotkon ne ionatrori tsini sonkwen-  
tenron Iesos, tsini sonkwanonwes Okaristiakon, nok tsi  
sonkwaronhiakense, sonkwenheiasa oni tekaiasontne.  
Niate wenniserake onen tsiniot kariwes waterennai-  
enskwe, nok tsinahe waterennaiens, iawet iawenheion,  
ial othenon te watorianeronskwe, ne ok ietokatakwe  
tsini ionikonhrawenskwe, tewasenthoskwe. Tiotkon ka-  
hawakwe kenniwaa tekaiasontne, ne asteson sewatatehia-  
rakwemitha tsini honwaiesaton Iesos Soukwawenniio  
ii onkwariwa.

Iotkate kaitaraskwe: Iakahewe sewenniserat tsakon-  
wamhontho n'Okaristia, onterientasa, waehre tahnon-  
weronniotake Iesos Okaristiakon, ahinakeren tekaia-  
sontne roiatanentakon. Ohnaken kati senha ontatiesa-  
te ne kaieronke. Koserhen aaskawe karhakou kaien-  
takoheskwe. Wakohrori ne Kanastatsi tsini iakonikon-  
hratsanitonne nakoiatatokentison kenha kariwiioston  
ronwatiriohton, "ne tenhnon eso rotironhiakenhon, ne  
"senha ronatsenmonni karonhiake nehnieiatoten," wa-  
kenron.—Iah othenon tetiawen, nok tsi waokarawe, o-  
nen akwekon tsi iakotas, aonha ontatasararho wasitake  
akwekon oni ne kasinake, waehre aonsakheieren ne ka-  
riwiioston ronwatiriohton. Kennahcha wakakoha no-  
hikta, ne kati ontatenaktaseronniate, tsini hotiiieren  
otiake rotiiatatokenti kenha, asen nonta etho warats.  
Kanekhere iahtiaiehewe tsini ironhiakenhon.

Akwa sane kanikonhrarakwe tosa onka aiakotokense  
tsini watierha, iwehre: raonhatsiwa roterientare ne Ra-  
wenniio: onttoke kati ne Teres: "Iksa, wakenron, we-  
"saserahreste tsini satatiesatha. Seriwaneraks, ise sa-  
"tatenientense; ial tenhnon tetseriwaienni ne shiaron-  
"kwennis." Tontonneke ne Kateri tsi wakonwenhase,  
seriwaneraks, aseken akwa kariwatsaniskwe naeriwa-  
nereke; ok sa ok wahohrori ne ratsihenstatsi, waken-  
ron: "Takiteur, rakeni, wakitentsihon, wakeriwaneren,  
"konriwasetenni tsini wakieren.—Tokenske, wahrenon,  
"iahte ioianere tsini saieren. Ok sa kati otsirake asati  
"ne satatenaktaseronniaton, nok tosa nonwenton etho  
"naonsatsiere." Ok sa ok ontontate, aseken ial non-  
wenton tehewennontion ne Rawenniio rowennenhawe.

Tewennitake waanonwakten, akwa ionehrakwat wa-  
karonhiaken, ial kati nouwenton tatewateriatikhons-

kwe, on  
wekon o  
riwaien  
ronhiak  
iorharek  
oni tsi r  
tarha ts  
nikonhr  
nekskw  
honikon  
wennak  
serake  
nikaren  
AORIWA  
wekon t

Onen  
asakotie  
rate wa  
watewa  
ratoken  
"Niare  
ok, ouer  
we naon  
karonhi  
akoniko  
iotakats  
ontati.  
kowa o  
nahe tsi  
we, 17 s  
wenniser

Oktiw  
kakonso  
hiakenta  
tentionn  
tieren wa  
konwane  
onen sho  
"tkatho

kwe, onen tsiniiot ionikonhriio. Ken wentatie asontakwekon oni kaiationni, iahte watons aontorianeron. Roriwaientoskwe ne Rawenniiio tsini ioronhiaken ne raoronihiakensera okon ne Sonkwawenniiio. Ioriwahniron iorharekwe ne sonkwarharatstenni Iesos, kasatstekwe oni tsi raonhaa iatehaiati rononweskwe. Tiotkon watsarha tsi waterennaiens, ne watstarhakwe tsini honwanikonhraksatanions ne Rawenniiio nonkwe okon, waskanekskwe, werhakwe oriwakwekon akeriwaierite tsini honikonhroten. Akwa oni ionoronkwakwe Onwari, konwennakeraton akwekon akoiatatokentison; niate wenniserake eso ioriwake teiononwerouniontakwe. Tohka nikarensoktakwe, tohka oni ni iorihoktakwe ONWARI AORIWA TAKWENTENR; senha wateweientonskwe oriwakwekon tsini awentawenson.

## IX

Onen onteriwahtenti tsi iononwaktani, onskaneke kati asakotienhase ne Rawenniiio. Saiontatenenton wenniserate wahatkaristiannhoutho ne ratsihenstatsi. Tekeni watewata tsinahe, iken ratironhiakehrononke ioiaiakseratokentike, raweron ne akeiatokhawe. Wakenron kati: "Niare eniorhene, iah nonwa takiheie." Tsi waorhene ok, onen wakonwaiatokhawe. Iah akwa teskakwenieskwe naontati; aonikonhrakon tenhnon waterennaiens, nok karonhiake nonkwati iokaranentakon; tiotkon sane akonikonhrakwekon iotewentetonhaties nonwentsiake, iotakatstatonhaties oni tsi ioronhiaken. Tsi waokarenre ontati. Tohka nakonaton IESOS, ONWARI, nok skennen kowa ontounerahton, teioserashen kaieri iawenre tsinahe tsi ionakeraton,—tsini kahawi 1680 tsi ioseratekwe, 17 siskare afri, ioiaiakseratokentike siken, Sosehne wenniseratekwe.

Oktiwakwekon wakonehrako tsini kakonsiio, oia, ni kakonsotenhne tsi ionnhekwe, aseken sotsi watateronhiakentakwe. Tehniase ronseronni Kentake thonahentionne hniaterennaienneskwe Kahnawake, ok sewatieren wahiataweiate tsi tkaiationni Kateri kenha, wakonwanehrako tsini kaiatiio, wahnahre iotas ken. Tsi onen shotiiaakenhon, wahiatorori, wahniron: "Ionkia—" tkatho ne kaiatase iotas, iah onte kaneka etho te ieio-

“totase.” Wahonwatihrori, wairon: “Nene ioiatato-  
“kenti onwa tsi wakenheie.” Wahotinehrako, ok sa  
ok ionsahiataweiate tsi tkenteron, wathiatontsoten ao-  
nakta, nok wakonwennitentase aiakoterennaienhase.  
Rononha oni wahiatennhanne aierontotseronni nakwah  
karontotseriio tsi enkonwaiatata, wahuehre aiakenitoka-  
ten tsini iakeninoronkwa.

Kennaheha tsi iawenheion, raweron ne Rawenniio  
akonwaienterihake nonkwe, akonwanoronkwake. Wa-  
sakotenranion ne konwaniahesen konwennitentase. Ok-  
tiwakwekon wakotokense Tiohtiake, Tekiatontarikon  
oni, tionhtentieskwe aionterennaienna tsi tkaiatat, ne  
iakononwaktanionni; ok sa ok sesakotsientakwe ne Ra-  
wenniio tsi konwennitentase ne Kateri.

Saiatat ratsihenstatsi kenha, De la Colombière, ron-  
waiatskwe, Tekiatontarikon thenterontakwe, roiaton  
tsini hoiatawenhon, raweron, akwekon aiakotokense ne  
akonwanoronkwatake ne Kateri. Raonha rohtare ra-  
oiatonsesake, raton: “Wisk niwennitake tsinahe akwa  
“wakenonwaktanihakwe, iken waketonkwarhoskwe  
“nok tiotkon tekatiatonkohtakwe. Oriwakwekon nia-  
te kanonkwatserake ionkennhontos ne rontetsiens,  
“iahte hotikwenion aonsaionketsienten, akwa waonke-  
“nikonhriakten. Ethone niionkwariwahronken ne io-  
“riwanehrakwatenions tsini iawens tsi tkaiatat Kateri  
“Tekakwitha. Wakehre kati akheniahese tsi waonk-  
“rori tsini ioiatatokentonne. Onen kati wakberharats-  
“ten n’aionkienawase, Kahnawake ehienke, tenkhenon-  
“weratonra tsi tkaiatat. Nok wakennhatserisake etho  
“aionkiteronna. Tsi onen wakateninhaon, wakatieren  
“ok ontkawe tsi tekatiatonkohtakwe; akwa sakiwen-  
“tane, ne wakarihonni wakiaton tsini wakiatawenhon;  
“wakeron: akwekon aiakotokense tsini sakonoronkwa  
“ne Rawenniio, iah othenon tesakowennontion kaneka  
“wakoterennaienhase. Wakeron oni ne takhenoronk-  
“waniontake tsini ionkitenron.”

Rasennare:

DE LA COLOMBIÈRE.

Tiohtiake thoiaton, 14 siskare September 1696.

Are o  
ohkwen  
Luth ro  
hon. K  
raton: “  
“nanonv  
“wakiev  
“kenha  
“wakhe  
“nionre  
“enhase  
“on oni  
“naienh  
“ten tio  
“hon, ia

Kataro

Ethon  
take, ne  
wenseron  
ok oni ne  
iitat. L  
iatatokent  
te sakoke  
noronkw  
riwaiierit  
ti akonw  
konhriio  
ne Rawe  
nonni ka



Are oia, rasennowanen nonwa rotiskenrakehte renti-ohkwenhawiskwe, Katarokwi ronwennakeratonne, Du Luth ronwaiatskwe, roiaton oni nennee tsini hoiaawenhon. Kennihaiherha ne raioatonserake, raonha rohtare, raton: "Teioserashen asen iawenre tsinahe wakesenon-  
 "nanonwakskwe. Onwarh kati asen niwennitake se-  
 "wakiewentaon. Kenniawenhon, wakheniahese Kateri  
 "kenha ioriwiiostonkowa Kahnawake tiawenheion;  
 "wakherharatsten enkheiatkensera, tenkhenonweron-  
 "nionre tsinon tkaiatat naionkitenre, aonkwaterennai-  
 "enhase aonsahaketsiente ne Rawenniiio; wakatennha-  
 "on oni tiohton nonwata tsini kariwes aionkwateren-  
 "naienhase, tsinonni konwaiataten, nok sontenniserok-  
 "ten tiohton watonta niwenniserake akwa sewakaton-  
 "hon, iah ostonha te sewakesenonnanonwakskwe."

Rasennare:

DU LUTH.

Katarokwi thoiaton, 15 siskare Ao, 1696.

*Ethoni ioriwake kaiaton Kateri Tekakwitha kaiatake, ne ok iawet ne kariwakweniidson tsini ioiatawenseron, asken ne senha iawetowanen niate kaiaton, ok oni ne ioriwanehrakwatanions tsini iotieren tsi tkaiatat. Iakoiatateri kati nonkwe onwe iakoiien oni akoiatatokenti ne sateiatoten. Ne kati ratitokatak iah te sakokenkronnis ne Rawenniiio, ok onen tsini sakanoronkwa, kawenniiio nakaonha iakoteweienton, tiakoriwaiertonhatie tsini sonkwatenientense. Aiawens kati akonwanakeren akwekon Onkwe onwe, tsini ionikonhriihone nok tsini kasaniskwe nahonwawennonti ne Rawenniiio, etho nentewe katke sonha sateniontsennonni karonhiake. Ethonaiawen.*

TSINI IA WENHON SAIERIWIIOSTE N'ONEN-  
HIOTEHAKA (Wis.)

Tsiniot tsi kwarihonnienni ken iosere (Iakentasetatha, 1899, p. 22), tsini hati Wisk nihononwentsiakehne thatinakerekwe, sakoiatarakwenne ne Rawenniio tsiatak ni hati n'Ouenhiotehaka, raweron ne enthontierente enhatiriwiioste nenhonwatisot okon enkenhake ne Kahnawakeronon. Aonton kati naiairon, Ouenhioteke nitiawenon tsi tesakoswatetenni ne Rawenniio ne Kahnawakeronon.—Tsini hattokha kowa ne Rawenniio, raweron nouwa, Kahnawake aontahaiakenne ne roiatarakwen tasakoswatteten n'Ouenhiotehaka ne Green Bay thatinakere.

Kenni iawenhon: tsini kahawi January 1890, ne Green Bay tsi tkanataien thenterontakwe Ariwawakon, Mgr. F. X. Katzer ronwaiats, rohonkarawihne ne Père Burtin, Tekaronhianeken, Kahnawakeronon sakorihonniennihakwe, etho iahare tsi thatiteron n'Ouenhiotehaka, onen ronskaneks otiake tsini hati ahatiriwiioste, tahatiasonthake. Ok sa ok wahowennarakwe Tekaronhianeken n'Ariwawakon, 7 siskare January ni thohtention ne Kahnawake, Green Bay iehawenon, wahiatatken n'Ariwawakon, ne rorihonten asakorihonnien n'Ouenhiotehaka. 12 siskare, Niiohne wenniseratekwe, 200 nihati n'Oneiotronon wathonwateratane ononsatokentike Freedom tsi tkanataien, ne teionnatokhaon tsi thononwentsiainen Oneidas, ronnehre atsitewawennahronke sonkwatire. Onen 17 siskare, akwa wahatien Tekaronhianeken tsi thatinakere n'Ouenhiotehaka, wahonakton tsi thononsote Elias Skennonton ronwaiats, raonhaa tsini haskanekskwe nahariwiioste; asen niioiaiakserake etho renteron, niate orhonketserake etho rahasens kanonskon, arens tsini wenniseres sakorihonniennis ne ronwatkenseres, senba ki rotitiohkowanen ratiatare okarasneha nonkati tsi sakohretsiarons.

San  
wenii  
nental  
Abrah  
ratikv  
iatoha  
Skenn  
koiatin  
Freed  
wasak  
tjotier  
Eth  
kariwi  
niwash  
ononsa  
siskare  
tsini k  
Messm  
tkano  
iorhar  
enhati  
tonke,  
terihon  
Ken  
teristo  
februa  
brecht  
ristonh  
tsini h  
Father  
kahaw

NE K

Tsin  
iakote  
eksa o  
kheiat

Sahaweientane sakorihonnienni ne kontiriwakweniioson kariwiiostonke, 8 nionkwetake iakotateweientahonne naieriwioste, nene ken iesennaronniions : Abraham Danfred, Joseph Paulus, Elias Skennonton, ratikwekon ne rone, ronwennhonsa, nok rotereha Sakoiatoha, Alexander Skennonton nok hiatatekenha Adeline Skennonton. Raonha Ariwawakon Mgr. Katzer wasa koiatinionte KentiohkwoKentike, ononsatokentike Freedom tsi tkanataien, 4 siskare february 1890, raonha wasakonekwaheste, wasakokentsiokhawe, nok wasakaon tjioterenton naieiatarane.

Etho nahe tsioseratson ostonha sonha ontehiaron ne kariwiioston tsi thatinakerenion n'Oneiotronon ; tsiatka niwashen nihati nonwa tehatiasontha. — Kanonsote ononsatokenti ionterennaientakwa tsi thatinakere, 8 siskare September 1892 tkanonsison, nok rotison ohniasa tsini kahawi 1893, iewistahekstha sakowi Ariwawakon Messmer, raonaktake ne Mgr. Katzer teshotaon. Arekho tkanonsote tsi thatinakere ratsihenstatsi raononsa, iorharats tenionkembhonti enhatinonsonni nene, akwa enhatien ne raotinatakon nensakotsteriste kariwiiostonke, etho nentewe senha enwatiesenhake naiontaterihonnien nok aientiohkwatchiarontie nenhatiriwiioste.

Ken ratisennare ne ratitsihenstatsi okonha sakonatsteriston teshonattenionkwenhatieskwe tsinahe ne february 1890: Fathers Lochmann,—Selbach,—Vollebrecht,—nok tsinahe ne 20 October 1898, sakonatsteristonhaties nene ratitsihenstatsi Prémontres ronwatiats tsini hotitiohkoten, De Père tsi tkanataien thatinakere, Father Pennings ronwaiats ne ronwakowanen nonwa tsi kahawis.

NE KONTIRIWAKWENIIOSON TSINI IAWEN-  
SERON KAHNAWAKE TSINI  
KAHAWI 1899.

Tsinahe oia ieskaheskwe noserese, 85 neksa okonha iakotenekwaheston ;—68 nionkwetake iakawenheion, 34 eksa okonha, 34 ionkwetowanens ; — 24 nikanakwake kheiatereennaienni.

Tesonkwatkenseronhne Tekaronhianeken, wasonkwatati Saksarie tsi ronwennitentasehakwe, Mars tsini wennites. Tiotkon iakaonweskwani ne Kahnawakeronon aonsahonwaken, aonsahonwawennahronke ne ronwaniha ronwanoronkwa.

\* \* \*

Saiatat ne ratsihenstatsi, M. l'Abbé Mignan ronwaiats, Onseronni onwehne ni thawenonhne asakotati Kanonsakowahne Tiohtiake, ken rokwathon, sahententane tsi nonsahatonuhete, kennikariweshwa wasakohretsiaron ne Kahnawakeronon.

\* \* \*

Ken ireskwe n'Hetsitewaniha Ariwawakon Kor Bruchési, 24 nok 25 siskare Me. Akwa tekarensaron tsiniot tsi wahonwateweienton ne ken ienakere. Wasakokentsiokhawe 129 nionkwetake, nok teniksaa raonha wahaskaneke asakonekwaheste tenhnön asakosennon.

\* \* \*

Saiatat ne rasennowanen Onseronni onwehne ni thawenonhne, M. Louis Herbette ronwaiats, wahaskaneke ahaterennaienna sewanonsatokentile, Niiolne siken, 8 si-kare Oktober. Akwa wahatsennonni tsiniot tsi rotkathon, tsiniot tsi wahonwateweienton; wahonwasennon: Kennikahontaa ronwanatonkon, ne teskawennatenion raosenna onseronnikaha.

\* \* \*

Akwa wakonweskwaniha kento taonsakhenonweraton tsini hotitiohkwa konwentenron onkwansatokenti kennaheha tiotasawe, khetons: ne rotiiotenion Skaniatarati tsi karonwaronni, tsi karistonni, nene Ogilvie ronwaiotense, ne sakotihaserawase, ne Foresters, ne ratinenhiokwats, nok nonseronni okonha ken ienakerenion. Tehonatkawen, ne iakohninonton iehaserotakwa souha nok ateweiara owistanoron.

TSIN

Waka  
Ottawa  
tonronon  
kwe onw  
tiiatoten  
America

Awelk  
Nene  
Ok W

CANADA.  
ONTARIO }  
QUEBEC }



# THE IROQUOIS POPULATION

OF

## NORTH AMERICA.

TSINI HATI NONKWE ONWE IROQUOIS

NIHATIATOTENS :

Wakatkense ne kaiatonsera sonha, (Indian Reports of Ottawa and Washington for 1898), Korahne nok Was-tonrononke tkason, ne iontroriatha raotiriwake n'On-kwe onwe: ken nihati wakhaseton nene Iroquois niha-tiiatotens, thatinakerenion tsi niwa nonwentsia North America:

Awekon: nionkwetake... 16,250 souls, total number.  
Nene Korahne nonkati: . . . 8,982 Iroquois in Canada.  
Ok Wastonrononke nonka. 7,268 Iroquois in United-  
[States.

CANADA.	QUEBEC	Kahnawakeronon.—Caughnawagas. . . . .	2059
		Akwasaronon (Korahne).—St. Régis (Ca-nada side) . . . . .	1323
ONTARIO	}	Kanesatakeronon (Tehonatieston otiake Ratirontaks) Oka Indians . . . . .	443
		Tyendinaga.—Mohawks of the Bay of Quinté, Marysville . . . . .	1228
		6 nihonwentsiake.—Six Nations, Brant-ford (Mohawks, Oneidas, Onondagas, Cayugas, Senecas, Tuscaroras and De-lawares . . . . .	3929

UNITED-STATES. WISCONSIN NEW-YORK	}	Akwesasronon (Wastonrononke).—St. Régis (N. Y. side) . . . . .	1183
		Tsonnontowanehaka.—Senecas of Alleghany and Cattaraugus reservations . . . . .	2767
		Koiokwenronon.—Cayugas, Cattaraugus reservations . . . . .	166
		Onontakeheka.—Onondagas, Onondaga res. Onondaga Co. N. Y. . . . .	549
		Onenhiotehaka.—Oneidas of Oneida, N. Y. . . . .	270
		Tuscaroras.—Tuscarora res., Niagara Co. . . . .	388
		Onenbiotehaka nene Green-Bay thonennakeraton tsi kahawi 1846.—Oneidas who removed from Oneida, N. Y., to Green-Bay, Wis. in 1846 . . . . .	1945

Tsini hati nonkwe onwe ne nonwa khetons ken niot tsini hotiriwiiostontserotens :—Religion :—

Tehatiasontha : . . . . . 4218 are Catholics.

Korahne : . . . . . 3388 in Canada, all in Quebec.

Wastonrononke : . . . . . 830 in U.-S., in S. Régis and Oneida, Wis.

Iahta tehatiasontha : 12032 Non Catholics.

Korahne : . . . . . 5594 mostly in Ontario, 450 in Quebec.

Wastonrononke : . . . . . 6438 Non Catholics in U.-S.

N. B.—Tsini hati iahta tehatiasontha otiake, kenni-hotitihokwaa, iahte honatekwaheston.

The number above given of the non catholic Iroquois includes a small number of pagan Indians, in Ontario and in the United-States.

\* O \*

N \* N

\* E \*

L'a  
en lan  
au poi  
Caugh  
trouve  
teurs  
pas ét  
qui de  
ont ét  
ques d  
matièr  
dront

SA

SA For

La p  
Montré  
P. Raff  
pays de  
seul pa

ALMANACH IROQUOIS POUR 1900

---

*L'an dernier, en publiant, pour la première fois, en langue iroquoise, un ALMANACH devant intéresser, au point de vue religieux et historique, les familles de Caughnawaga, St-Régis et Oka, nous avons espéré trouver en dehors de ces trois villages iroquois des acheteurs de notre modeste ouvrage. Notre espérance n'a pas été vaine, et nous sommes reconnaissants, envers qui de droit, des encouragements précieux qui nous ont été donnés. Nous avons la confiance que les quelques détails d'histoire locale que nous ajoutons à la matière iroquoise de l'Almanach de cette année, rendront ce livre plus attrayant que son aîné de 1899.*

---

MISSION IROQUOISE DE  
SAINT FRANCOIS - XAVIER  
DE CAUGHNAWAGA

---

SA FONDATION.—SES DIVERS SITES.—SES MISSIONNAIRES.

---

La première mission iroquoise, dans les environs de Montréal, fut projetée dès le printemps de 1667, par le P. Raffeix, S. J., qui rencontra sept Onneiouts venus du pays des Iroquois, accompagnant des missionnaires. Un seul parmi eux, leur chef, Pierre Tonsahoten, était chré-

tien ; la femme de celui-ci, Kandiakteua, et ses cinq autres compagnons n'étaient pas encore baptisés. Le P. Rafféix offrit à Tonsahoten et à ses compagnons des terres à Laprairie, avec l'assurance qu'eux et leurs frères chrétiens qui viendraient se joindre à eux y trouveraient les moyens de pratiquer sans entraves la religion chrétienne. Les sept Onneiouts acceptèrent. Mais avant de les établir à Laprairie, le P. Rafféix, ne sachant pas alors suffisamment leur langue, les envoya à Lorette, auprès du P. Chaumonot. Celui-ci acheva de les instruire. La femme et les cinq compagnons de Tonsahoten furent baptisés à Québec, dans l'été de 1668, par Mgr François de Laval. Le vénérable évêque voulut mettre la mission projetée de Laprairie sous la protection de saint François-Xavier, son propre patron ; même il changea le nom de Pierre Tonsahoten en celui de François-Xavier.

François-Xavier Tonsahoten et ses compagnons ne tardèrent pas à venir se mettre sous la direction du P. Rafféix, à Laprairie, non sans résister à l'invitation pressante que les Hurons de Lorette leur firent de demeurer avec eux.

Bientôt, vinrent s'adjoindre à eux, d'autres chrétiens iroquois des divers cantons (1), surtout du canton des Agniers, dont le dialecte a prévalu jusqu'à nos jours à Caughnawaga. A l'automne de 1669, la mission de Laprairie comptait déjà 5 cabanes sauvages. En 1670, elle comptait 20 familles. En 1671, le P. Frémin vint succéder au P. Rafféix, et celui-ci alla remplacer le premier au pays de Tsouontouans. De cette même année, date dans la mission l'établissement de la confrérie de la Sainte-Famille. Deux ans plus tard, le chiffre des sauvages chrétiens s'élevait à 300. Mgr de Laval les visita pour la première fois, au mois de Mai 1676, et confirma 80 personnes.

(1) Les Cantons Iroquois occupaient toute l'étendue de l'Etat de New-York, depuis Albany jusqu'au lac Ontario, et se nommaient :

Agnier.....	Angl. :	Mohawk ;	iroq. :	Kanienke.
Oneiout.....	"	Oneida ;	"	Onenhiote.
Onontague ..	"	Onondaga ;	"	Onontake.
Goiogwen ...	"	Cayuga ;	"	Koiokwen.
Tsouontouan	"	Seneca ;	"	Tsouontowanen.

A l  
séparé  
La m  
suites  
tem R  
core "  
Magd  
pellen  
c'est-à

En  
de lieu  
Portag  
à la cu  
était p  
comme  
de 60  
l'autor  
la sain  
pays d  
traditi  
indiqu  
" Kate  
enterr  
En  
import  
avec le  
Ces tit  
Québe  
plusie  
dut ap  
l'église  
quel se  
de deu

(1) N  
le présen  
canadien  
que sa vie  
écrite par  
Montréal



A Laprairie, les Iroquois n'avaient pas de chapelle séparée des Français.

La mission est désignée dans les catalogues des Jésuites sous les noms de "Missio iroquæorum prope Montem Regium" ou "Residentia a Pratis (1668)," ou encore "Residentia S. Francisci Xaverii ad prata Stae Magdalenaë (1672)." Aujourd'hui, nos sauvages appellent la première station de leur mission "Kentake," c'est-à-dire à Laprairie.

\* \* \*

En juillet 1676, la mission fut transférée à cinq quarts de lieue plus haut, sur le fleuve, près de la rivière du Portage, parce que le terrain de Laprairie était impropre à la culture du blé-d'Inde, et le voisinage des Français était parfois préjudiciable aux nouveaux chrétiens. On commença dès l'été de cette année à bâtir une chapelle de 60 pieds, qui fut achevée et bénite solennellement l'automne d'après. Ce site fut illustré par les vertus et la sainte mort de Catherine Tekakwitha, (1) venue du pays des Agniers en 1677, morte le 17 avril 1680. La tradition locale a tiré partie de cette circonstance pour indiquer l'endroit de cette seconde station appelée : "Kateri tsi tkaiatat," c'est-à-dire "où Catherine fut enterrée."

En 1679, le P. Frémin fit en France un voyage très important pour la mission. Il revint en octobre 1680, avec les titres de concession de la terre nommée le Sault. Ces titres furent enregistrés au Conseil Souverain de Québec, le 24 octobre 1680. Il apporta aussi de France plusieurs meubles propres pour orner la chapelle. (Il dut apporter lors de ce voyage le maître-autel actuel de l'église de Caughnawaga, et l'ostensoir en vermeil, lequel seul a servi au culte en cette mission, depuis plus de deux siècles).

(1) Nous avons publié la vie de Catherine Tekakwitha, en Iroquois, dans le présent Almanach.—Il serait à désirer, pour l'édification des familles canadiennes et la glorification de l'humble, douce et pieuse Vierge Iroquoise, que sa vie fut plus connue. Qu'on se procure donc un exemplaire de sa Vie écrite par le R. P. Burtin, O. M. I., en vente chez MM. Cadieux & Derome, Montréal; prix 15 cts.

En 1663, la chapelle fut renversée par le vent ; mais tous les meubles sacrés furent conservés dans leur entier. On travailla immédiatement à réparer ce malheur, et une nouvelle chapelle fut achevée l'année suivante.

A cette époque, la mission est désignée dans les catalogues des Jésuites sous le nom de "Sti Francisci Xaverii ad Saltum" (1681), et par les Iroquois du temps : "Kahnawake," c'est-à-dire "au Sault, au Rapide."

\*\*\*

En 1689, 1,500 Iroquois païens fondirent à l'improviste sur l'Île de Montréal, causèrent le "massacre de Lachine," répandirent la terreur jusqu'aux portes de Montréal et se proposaient de détruire le village des Iroquois chrétiens et de massacrer ou de capturer ses habitants. Pour se protéger, ceux-ci se réfugièrent à Montréal, où ils demeurèrent pendant 8 ou 9 mois. Puis le danger passé, ils allèrent, sous la direction du P. Bruyas, établir une nouvelle station à une demie-lieue plus haut que la précédente. C'était au pied du Rapide, cette station était toujours appelée "Kahnawake," par les sauvages d'alors, "Kahnawakon," c'est-à-dire "dans le rapide," par ceux d'aujourd'hui, pour ne pas confondre avec Kahnawake actuel, Caughnawaga. Les Français appelaient encore ce troisième poste "le Sault" ou "Saint-François-Xavier du Sault."

\*\*\*

En 1696, nouvelle migration causée comme les précédentes par l'appauvrissement du sol, à une demi-lieue plus haut ; c'est à l'endroit qui sépare aujourd'hui la paroisse de Laprairie de la mission de Caughnawaga. Le P. Chollenec était alors le supérieur de la mission.

Les Iroquois appellent aujourd'hui cet endroit "Kanatawkwenke," c'est-à-dire "on a enlevé le village de là." Evidemment ce nom a été donné *POST EVENTUM* ; et la mission avait changé de site, en gardant le nom qu'elle portait depuis l'établissement de 1676, i. e. : Kahnawake.

C  
la pre  
Ludo  
tous  
quant  
duit l  
ga" ;  
les Iro

Le c  
au poi  
tion v  
civiles  
de loc  
blies à  
là mèn  
c'est le  
1717  
Sault  
quinza  
à Mm  
Louis,  
est cha  
sont d  
qui fai  
plus o  
L'ég  
forme  
Jos. M  
croix a  
La p  
tement  
testant

De 1  
PP. Jé

Ce n'est qu'en 1712, que la mission est nommée pour la première fois, dans les catalogues : "Ad Saltum Sti Ludovici," nom qui a remplacé, du temps des Français, tous les précédents, nom encore officiel aujourd'hui, quant à la Province de Québec. Les Anglais ont introduit le nom Iroquois mal orthographié de "Caughnawaga"; ils auraient mieux fait de dire et d'écrire comme les Iroquois eux-mêmes, "Kahnawake."

\*\*\*

Le quatrième site de la mission ne donnait pas encore, au point de vue de la culture du blé-d'Inde, la satisfaction voulue. Dès 1715, les missionnaires et les autorités civiles sont en pourparlers pour obtenir un changement de local. Dès 1716, des familles sauvages étaient établies à l'endroit de Caughnawaga actuel. Cette année-là même, la maison des missionnaires fut construite, — c'est le presbytère actuel. L'Eglise fut commencée en 1717 et terminée en 1719. Le P. Charlevoix vint au Sault Saint-Louis en 1721, pour y passer une partie de la quinzaine de Pâques; il data une de ses lettres (la 11<sup>me</sup>) à Mme la Duchesse de LesDiguères, du Sault Saint-Louis, le 1<sup>er</sup> mai 1721, où il dit : "... La situation en est charmante, l'église et la maison des missionnaires sont deux des plus beaux édifices du pays, et c'est ce qui fait juger qu'on a pris de bonnes mesures pour n'être plus obligé de faire de nouvelles transmigrations."

L'église a servi au culte jusqu'en 1845. Elle était en forme de rectangle et devenue beaucoup trop petite. M. Jos. Marcoux, missionnaire, la fit rebâtir en forme de croix avec des dimensions plus grandes.

La population iroquoise de Caughnawaga est présentement de 2,059 âmes, dont 2,021 catholiques et 38 protestants.

\*\*\*

De 1667 à 1783, la mission a été sous la direction des PP. Jésuites. Il y eut souvent deux ou plusieurs Pères

résidants ; il serait trop long de les énumérer tous ; je ne nommerai que les supérieurs de la mission :

1667-71, P. Pierre Raffeix ; 1671-1682, P. Jacques Frémin ; 1682-1684, P. Jacques Bruyas ; 1684-1688, P. Claude Chauchetière ; 1688-1693, P. Jacques Bruyas ; 1693-1695, P. Jacques de Lamberville ; 1695-1699, P. Pierre Chollenec ; 1699-1709, P. Jacques Bruyas ; 1709-1712, P. Julien Garnier ; 1712-1722, P. Pierre Chollenec ; 1722-1723, P. Pierre de Lagrené ; 1723-1727, P. Pierre de Lauzon ; 1727-1729, P. J.-F. de Lafitau ; 1729-1734, P. Pierre de Lauzon ; 1734-1735, P. Jacq. de la Bretonnière ; 1735-1743, P. Luc-Franc. Nau ; 1743-1751, P. J.-B. Tournois ; 1751-1752, P. Antoine Gordan ; 1752-1753, P. Nicolas de Gonnor ; 1753-1755, P. Antoine Gordan ; 1755-1759, P. J.-B. Deneuville ; 1759-1783, P. Joseph Huguët, (inhumé au Sault Saint-Louis, le 6 mai 1783) ; 1783, P. Bernard Well.

En 1783, les prêtres séculiers ont remplacé les Jésuites : 1783, M. J.-B. Dumouchel (il était curé de Chateauguay ; 1783-1784, M. P. Gallet (il était en même temps curé de Lachine) ; 1784-1793, M. Laurent Ducharme (inhumé au Sault Saint-Louis, le 31 décembre 1793) ; 1794-1802, M. Ant. Rinfret (transféré à Ste-Anne de Mascouche) ; 1802-1808, M. Ant. Van Felson (transféré à Beauport) ; 1808-1814, M. Ant. Rinfret (revenu au Sault Saint-Louis, inhumé à Lachine, dont il était aussi curé) ; 1814, M. P.-N. Leduc ; 1814-1819, M. Nic. Dufresne (transféré à Saint-Régis) ; 1819-1855, M. Joseph Marcoux (inhumé au Sault Saint-Louis, le 30 mai 1855).

En mai 1855, la mission fut confiée aux RR. PP. Oblats de Marie Immaculée : 1855-1864, R. P. Eugène Antoine (aujourd'hui 1er assistant-général de son ordre ; il réside à Paris) ; 1864, R. P. Léonard ; 1864-1892, R. P. N.-V. Burtin (réside à St-Sauveur de Québec).

En 1892, les prêtres séculiers reprirent la direction de la mission : J.-Guillaume Forbes, missionnaire actuel, le 36ième.

Outre  
s'étaient  
populati  
de pris  
particu  
bus sau  
en 173  
verneu  
field en  
tionnen  
la note  
tisés so  
les ang  
noms d  
donnés.  
titude p  
parée d  
traditio  
blanc d  
quois d  
glais qu  
Rice, W  
Tous  
fluence  
langue  
iroquois  
lorsque  
continué  
plutôt q  
avaient  
raisons  
D'ailleu  
rés com



## INTRODUCTION DE SANG ÉTRANGER À CAUGHNAWAGA.

Outre les chrétiens iroquois des divers cantons qui s'étaient fixés à Caughnawaga à différentes époques, la population de ce village s'est accrue d'un certain nombre de prisonniers de guerre faits, soit dans des expéditions particulières des Iroquois de Caughnawaga contre des tribus sauvages, telles que les Renards en 1728, les Chicachias en 1739, soit dans des expéditions auxquelles les Gouverneurs Français les conviaient, telle que celle de Deerfield en 1704. Les vieux registres de la Mission mentionnent plusieurs baptêmes de sauvages étrangers, avec la note "pris à la guerre," et de blancs étrangers, baptisés sous condition, avec la note "autrefois baptisé par les anglais." Dans le dernier cas, malheureusement, les noms de famille de ces blancs étrangers ne sont pas donnés. Cependant, je suis parvenu à trouver avec certitude plusieurs de ces noms de famille, par l'étude comparée des registres et de tout ce que j'ai pu recueillir de traditions de famille. C'est à l'introduction du sang blanc de captifs de la Nouvelle-Angleterre que les Iroquois de Caughnawaga doivent plusieurs des noms anglais qu'ils se donnent, comme les noms de Tarbell, Rice, Williams, Jacobs, Hill, Stacey, McGregor, etc.

Tous ces captifs, sauvages et blancs, subissaient l'influence du milieu où ils étaient, quant à la religion, la langue et les coutumes: ils devenaient catholiques et iroquois, et mis à même de retourner dans leur famille, lorsque leurs parents voulaient les réclamer, la plupart continuèrent le genre de vie auquel ils s'étaient habitués plutôt que de suivre leurs parents; la foi catholique qu'ils avaient embrassée n'était pas non plus la moindre des raisons qui les tenaient fixés au sol de Caughnawaga. D'ailleurs ces étrangers une fois adoptés étaient considérés comme faisant vraiment partie de la tribu, ils étaient

traités avec égard, le plus souvent ils faisaient partie de familles de chefs, et plusieurs d'entre eux furent élus comme chefs par la bande.

Aujourd'hui, à cause de ces mélanges, il n'y a pas une seule famille purement iroquoise à Caughnawaga, bien que chez presque toutes on ne parle guère qu'iroquois; il n'y a qu'un couple d'individus qui se réclament iroquois sans mélange de sang blanc.

---

## LA MISSION DE ST. RÉGIS.

---

### SA FONDATION.—SES MISSIONNAIRES.

---

La Mission de St-Régis, que les Iroquois appellent Akwesasne, peut être appelée la fille de Caughnawaga. En l'année 1752, 30 familles de Caughnawaga et quelques Agniers (Mohawks) des Cantons Iroquois (Etat de N-Y.), sous la direction du P. Billard, S. J., assistant missionnaire de Caughnawaga, allèrent s'établir un peu plus haut que le lac St-François, sur la rive sud du St-Laurent. Cette colonie avait pour chef Pierre Karekohe, fils d'un anglais Tarbell, fait prisonnier à Groton, Mass., en 1704. Il paraît que ces familles ne pouvaient plus trouver à Caughnawaga assez de place pour leur expansion. Les autorités civiles et religieuses approuvèrent leur dessein de se grouper ailleurs; mais leur station à la tête du lac St-François ne devait être que passagère, car en 1758, toutes ces familles se transportèrent à quelques milles plus haut, à l'embouchure de la rivière de St-Régis, où ils obtinrent du Roi de France, des concessions de terres et d'îles. Le nom que les Indiens donnèrent à cet endroit: Akwesasne, "là où la perdrix bat de l'aile," indique qu'il était bien propre à la chasse. Bientôt les nouveaux Akwesasronons reçurent un renfort considérable de la bourgade iroquoise de Se-

weka  
la ville  
mission  
confia  
accueil  
Karek

Les  
farine  
tenir l  
été à  
fut ad  
même  
M. Des  
Québe  
A par  
missio  
1792-9  
qu'alo  
en 180  
fut rép

La p  
âmes,  
Etats-  
testant

Les  
nés pl  
1806;  
1809;  
1819;  
Franç  
P. J. I

LA M

Av  
des De

wekatsi, située à l'emplacement qu'occupe aujourd'hui la ville d'Ogdensburg, N.-Y. Le P. Picquet, P. S. S., missionnaire de Sewekatsi, devant partir pour la France, confia ses fidèles au P. Jésuite de St. Régis, où ils furent accueillis avec joie par le missionnaire et les gens de Karekohe.

Les PP. Jésuites firent bâtir en 1759 un moulin à farine et à scie, dont les revenus devaient servir à entretenir le missionnaire. En 1775, le P. Gordan, qui avait été à St. Régis depuis 1762, quitta la mission, laquelle fut administrée jusqu'en 1783, par le P. Huguet, en même temps missionnaire de Caughnawaga. En 1785, M. Denaut alors vicaire aux Cèdres, plus tard évêque de Québec, visita la mission et y séjourna quatre semaines. A partir de 1789, la mission ne fut plus dépourvue de missionnaire résidant. Une église en pierre fut bâtie en 1792-93 en remplacement d'une chapelle qui avait jusqu'alors servi au culte ; le presbytère actuel fut construit en 1800. L'église, brûlée en 1866, reconstruite en 1868, fut réparée en 1884.

La population de St. Régis est actuellement de 2,500 âmes, dont 1,300 du côté du Canada, et 1,200 du côté des Etats-Unis. Il y a en tout 2,000 catholiques et 500 protestants.

---

Les missionnaires de St. Régis, à part ceux mentionnés plus haut, furent : MM. Rodrigue McDonell 1789-1806 ; Lebrun, 1806 (quelques mois) ; Ant. Rinfret, 1807-1809 ; J.-B. Roupe, 1809-1813 ; Jos. Marcoux, 1813-1819 ; Nic. Dufresne, 1819-1826 ; Jos. Vallée, 1827-1832 ; François Marcoux, 1832-1883 ; M. Mainville, 1883-1895 ; P. J. Bourget, 1895.

---

## LA MISSION D'OKA ET SES MISSIONNAIRES DES SAUVAGES.

---

Avant l'établissement définitif de la Mission du Lac des Deux-Montagnes, à Oka en 1721, les MM. de St. Sul-

pice avaient dirigé 1o. la mission de la Montagne de Montréal, fondée en 1676, confiée à MM. Trouvé, Mariet et de Belmont ;

2o. En même temps que la mission de la Montagne, celle du Sault-au-Récollet, fondée en 1696, administrée par MM. Robert Gay et Maurice Quéré de Tréguron ;

3o. En 1704 les sauvages non Iroquois des deux missions ci-dessus furent réunis les uns, Algonquins à Ste-Anne du Bout de l'Île, par M. Lascaris d'Urfé, les autres, Nipissings, à l'Île aux Tourtes, au pied du Lac des Deux-Montagnes, par M. C.-René de Breslay.

En 1721 toutes ces missions cessent d'exister pour donner naissance à la Mission du Lac des Deux-Montagnes (Oka), qui devait durer jusqu'à nos jours. Voici les noms des missionnaires :

MM. Hamon Guen ; Elie Dépéret ; Frs. Picquet ; Jean-Claude Mathevet ; J.-P. Davaux Besson de la Garde ; J.-B. Reverchon ; F.-A. Magon de Terlaie ; P.-P.-F. Delagarde ; Jean-de-Dieu Frs. Robert ; V.-F. Guichard de Kersident ; G.-J. Brassier ; M.-F. Leclerc, né à Caughnawaga ; J.-L.-M. Sauvage de Châtillonet ; A. Malard ; J.-B. Thavenet ; J.-B. Roupe venant de St-Régis ; J.-C. Léonard Baveux ; Chs. L.-Fr. de Bellefeuille ; Flavien Durocher ; P. Richard ; Jos. Aoustin ; Nic. Dufresne ; André Cuoq, qui a le plus contribué à faire connaître au monde savant les richesses des langues américaines, mort en 1898 ; M. U. Lafontaine.



To  
Caugh  
Indian  
presen  
hope a  
chiefly  
Iroquo  
Wis.  
hawk  
but an  
been a  
text, m

The  
vations  
States.  
which,  
Falls to  
embrac  
York.  
The  
Iroquois  
[N.Y.],  
Ononda  
settleme  
were es  
purpose  
opportu



gne de  
Mariet

utagne,  
nistrée  
ron;  
x mis-  
à Ste-  
autres,  
Deux-

pour  
Monta-  
Voici

quet;  
de la  
P.-P.-  
Gui-  
re, né  
; A.  
de St-  
efeuil-  
Nic.  
faire  
ngues

## IROQUOIS ALMANAC FOR 1900.

---

*To the numerous English-speaking friends of the Caughnawagas, and to all who take an interest in Indian affairs, ancient or modern, this ALMANAC presents itself in its shy Indian costume, yet in the hope of receiving a kind welcome. This booklet is chiefly intended for the use of about 5,000 Catholic Iroquois of Caughnawaga, St. Regis, Oka and Oneida, Wis. To the stranger, unacquainted with the Mohawk dialect, the greater part of the Almanac will be but an object of curiosity, still the few pages that have been added, in French and English, to the Iroquois text, may be read with some interest.*

---

## THE HOME OF THE IROQUOIS.

---

The 16,250 Iroquois, now living on the many reservations scattered throughout Canada and the United States, are the remnants of the famous Iroquois Nation, which, 300 years ago, occupied the land from Niagara Falls to Albany and thence to Lake Champlain, thus embracing the greatest part of the present State of New-York.

The old fatherland still has a population of over 5,300 Iroquois, divided among the reservations of S. Regis [N.Y.], Alleghany and Cattaraugus, Tuscarora, and Onondaga, all in the State of New-York. The present settlements of Caughnawaga, S. Regis [P.Q.] and Oka were established, at different epochs, for a religious purpose, to give the recently converted Indians a better opportunity of practising their religion: hence the name

of "Praying-Indians" given to them in history.—Political causes brought about the other emigrations. At the time of the Declaration of Independence, a large number of the Iroquois refused to give up their allegiance to the British Crown. Under the guidance of Taientaneken, surnamed Brant, they crossed the St. Lawrence, and were given land which now constitutes the reservations of Tyendinaga and Brantford (Ont.), two names which remind posterity of the loyal Mohawk Chief.

(See p. 55 n. 1, the names of the different Iroquois tribes, and p. 52, details on the actual Iroquois population in North America).

---

THE EARLY JESUIT MISSIONARIES  
OF THE  
FIVE NATIONS.

---

I have already mentioned the names of the Fathers who labored in the Missions of the "Praying Indians," i. e. Caughnawaga, St. Regis and Oka. I must not fail, however, to acquaint my readers with the names of the valiant pioneers who preached the Gospel in Kanonsionni, the home of the Five Iroquois Nations, so styled by themselves.

The cruel war, which lasted for almost half a century after Champlain's arrival, between the Iroquois on the one side, and the Hurons and Algonquins on the other, had prevented them from receiving the missionaries in their midst. The very fact of the Hurons welcoming the Black Robes was a reason, sufficient for the Iroquois, not to do likewise.

However, a few isolated cases of conversions had taken place among them.

In 1640, an Iroquois fell into the hands of the Hurons, and was put to the torture. With the Hurons was Father Brebeuf, who taught the Iroquois Brave the religion of

Chris  
missi  
He w  
trine  
the ti  
broug  
prison  
their  
but he  
order  
in the  
same  
of the  
baptiz  
of chil  
in the  
to put  
who u

Eigh  
who h  
bly rec  
asked  
bears  
blood  
dians  
to Fat  
"alway  
his com

In 1  
the On  
capital  
replac  
after th  
also as  
nard ;  
first ye  
people  
fact, Ch  
"Huro  
"wish  
' make

Christ. The captive hearkened to the teaching of the missionary, and received in baptism the name of Joseph. He was the first of the Iroquois to accept the new doctrine and to believe in the true God. Two years later, the tide of war changed in favor of the Iroquois, who brought many Huron captives to their country. The prisoners were accompanied by Father Jogues, one of their missionaries. The father might have escaped, but he preferred to remain with his convert Hurons, in order to instruct them more fully and to encourage them in the trials and sufferings that awaited them. At the same time, he labored most zealously for the conversion of the Mohawks. He remained there one year, and baptized a few sick persons as well as a large number of children. Father Jogues was again held as a captive in the Mohawk country in 1646; the Iroquois decided to put him to death; he was butchered by an Indian, who used an axe for the purpose.

Eight years later, the Mohawk Nation, the same one who had allowed the killing of Father Jogues, hospitably received Father LeMoyne, although they had not asked for a missionary. His presence in their midst bears out once more the truth of the saying: "The blood of Martyrs is the seed of Christians." The Indians gave Father LeMoyne the name they had given to Father Jogues, i. e. "Kenwenteson," which means: "always day time." Kenwenteson died in 1665 among his converted Mohawks.

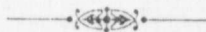
In 1655, Fathers Chaumonot and Dablon were sent to the Onondagas, and built a chapel; Onondaga was the capital of the Confederacy. The next year, Father Frémin replaced Father Chaumonot, who was appointed to look after the spiritual wants of the Senecas. The Cayugas also asked for a Black Robe, and received Father Mesnard; they were most docile and fervent, and during the first year of the Jesuit's sojourn, four hundred of their people received baptism. In relating this marvellous fact, Charlevoix remarks "that the subdued Christian Hurons mingled with the Iroquois, and that God wished them to be scattered abroad so that they might make His name known."

There had been a respite in the war since 1654. However, it was only in 1662 that the Onondagas, the Cayugas and the Senecas, and in 1668, that the Mohawks and the Oneidas made a lasting peace with their enemies, the Hurons, the Algonquins and the French. The Oneidas then welcomed Father Bruyas as their missionary.

The mission work among the Iroquois Nations, successful at first, soon met with great difficulties, which, sad to relate, were not only caused by the pagan Indians, but especially by the abuse of fire-water which was indiscriminately given to them by unscrupulous traders, and by the efforts made by the protestant Dutch in the neighbourhood of the Indians to inspire them with distrust in the missionaries and hatred against the French.

In the mean time, the Christian Indians were given the opportunity of repairing either to Laprairie and afterwards Caughnawaga, or to the Mission of the Mountain in Montreal, in order to escape the ill treatment to which they were subjected by their pagan country men and the bad examples caused by drunkenness. In fact, the new converts were persecuted for their religion, and some of them died for it.

However, the Jesuit missionaries did not abandon the mission field until they were compelled to leave the Iroquois country, in 1712, when the Treaty of Utrecht ceded to the English the rights which Louis XIV claimed over the territory of the Five Nations.



For further details on the labors of the Jesuit Missionaries among the Iroquois tribes, we earnestly recommend the following works, to be had at D. & J. Sadlier's book store, 1669 Notre Dame Street, Montreal:

"The Life and Times of Kateri Tekakwitha.—The Lily of the Mohawks—1656-1680 —By Ellen H. Walworth.—Buffalo. Peter Paul & Brother. 1893."

"The Iroquois and the Jesuits.—The Story of the Labors of Catholic Missionaries among these Indians.—By Rev. Thomas Donohue, D. D.—Buffalo N. Y. Buffalo Catholic Publication Co. 1895."

SOME

As a  
ring to  
the fol

EUN  
William  
Caughn  
captors  
marrie  
her de  
125.

SILAS  
ro, Mas  
the nam  
me a  
whom  
1350.

JACOB  
1755, k  
given,"  
dren.  
of Caug

JOHN  
surname  
ancestor



SOME NEW-ENGLAND CAPTIVES AND THEIR  
DESCENDANTS NOW LIVING IN  
CAUGHNAWAGA.

As an illustration of what we have said, p. 63, referring to the introduction of white blood in Caughnawaga, the following statistics might interest the reader:

EUNICE WILLIAMS, 7 years old, daughter of Rev. John Williams, minister of Deerfield, Mass., was taken to Caughnawaga in february 1704. She was called by her captors: KANENSTENHAWI, i. e. "She brings corn," married an Indian chief, Arosen, "the beaver"; her descendants now living in Caughnawaga are 125.

\*\*\*

SILAS RICE, 9 years old, son of Edmund Rice of Marlboro, Mass, captured in the summer of 1703,—was given the name of TANNHARENS "he splits the door," became a Caughnawaga chief, had six children by whom his living posterity reaches the number of 1350.

\*\*\*

JACOB HILL, a 12 years old boy taken near Albany in 1755, known by his captors as KARONHIENTAWI "heaven given," married in 1766 a captive girl, had four children. His descendants are 1,100 among the inhabitants of Caughnawaga.

\*\*\*

JOHN STACEY, aged 14, Hill's companion of captivity, surnamed AIONWATHA, "the maker of rivers," is the ancestor of over 400 members of the Caughnawaga tribe.

## CONTENTS.

	PAGE
Preface to the Indian Reader .....	3
Explanations .....	5
Table of feasts .....	7
Calendar .....	8-31
The life of Kateri Tekakwitha .....	32
The Catholic Mission of Oneida, Wis .....	52
Remarkable Events of Caughnawaga, 1899 .....	53
The Iroquois Population of North America .....	55
La Mission de Caughnawaga.—Sa Fondation.—Ses Sites.—Ses Missionnaires .....	57
Introduction de Sang Etranger à Caughnawaga.....	63
La Mission de St-Régis et ses Missionnaires .....	64
La Mission d'Oka et ses Missionnaires .....	65
The Home of the Iroquois .....	67
The Early Jesuit Missionaries of the Five Nations .....	68
Some New-England Captives and their Descendants now living in Caughnawaga .....	71



**E. BIS**

**450 ST**

Toujours en m

**ZOTIC**

**Fine Boo**

**1919 NO**

Tel. March. 2-6

Merchants Tel. 412

**FRANC**

**Plumber, St**

1588 N

Opposite Court H

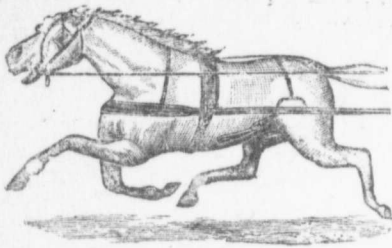
**P. LA**

**DRY**

**1937 N**

Specia

Merch. Tel. 511



**E. BISSONNETTE**

**SELLIER**

**450 ST-JACQUES**

Toujours en main un assortiment complet.

**ZOTIQUE PILON**

Dealer in

**Fine Boots and Shoes**

**1919 NOTRE DAME ST.**

Corner Roy Lane

Tel. March. 2-6 MONTREAL

Merchants Tel. 412 Bell Tel. Main 2-07

**FRANCIS BRUNET**

**Plumber, Steamfitter, Gasfitter**

**1588 NOTRE DAME**

Opposite Court House MONTREAL

**P. LAMY & BRO**

Importers of

**DRY GOODS**

**1937 Notre-Dame**

Specialty Dress Goods

Merch. Tel. 511 MONTREAL

**PHARMACIE CHARRON**

**Family and Dispensing Chemist**

**1978 RUE NOTRE-DAME**

**MONTREAL**

Attention spéciale aux remèdes de familles

Tel. Bell Main 3282

*Adolphe Provencher*

**Marchand-Tailleur**

158 St-Laurent MONTREAL

**Jules Leger & Frere**

*Contracteurs Briquetiers*

**J. LEGER, NO 46 NAPOLEON**

**A. LEGER, NO 62 NAPOLEON**

**Ste-Cunegonde**

Toutes Commandes exécutées promptement à des prix modérés.

Conditions spéciales pour les membres du clergé

**J. H. WILSON**

Importer of

**Shelf and Heavy Hardware**

**Bar & Hoop Iron.**

**Agent for Safety Barb Wire**

**1874 NOTRE DAME ST.**

**MONTREAL**

**N. QUINTAL & SON**

*Wholesale Grocers*

**270-274 ST. PAUL**

**MONTREAL**

PAGE  
..... 3  
..... 5  
..... 7  
..... 8-31  
..... 32  
..... 52  
..... 53  
..... 55  
s.—Ses  
..... 57  
..... 63  
..... 64  
..... 65  
..... 67  
..... 68  
ving in  
..... 71

## The CANADIAN PORTRAIT Co

22 ST. PHILIP ST.

A. S. CUMMINGS, Prop.

MONTREAL

Always on hand a complete assortment  
of Furniture, Portraits & Frames.  
Your patronage kindly solicited.

Our agent in Caughnawaga is

GEDEON GIASSON

## Sun Life Assurance Co. OF CANADA

Issues the most comprehensive  
policies in Canada  
Apply to.....

O. LEGER

1766 Notre Dame

Montreal

## ALLARD, LECLERC & CREVIER



Manufacturiers

d'AUTELS

de tous genres

Bancs,

Chaires,

Confessionnaux

Etc., Etc.

316-18 St. Chs. Borromée, Montreal

## CIGAR PARLOR

T. MONASTESSE, PROP.

Pipes, Tabacs, Cigares, Cannes

Des plus Hautes Nouveautés

154 St-Laurent

Montreal

# LOUIS GEOFFRE & Co

ARGENTEURS & DOREURS

En tous Genres

PLATERS AND GILDERS

In all Styles

1210 NOTRE DAME

MONTREAL

Spécialité : Reparation de Vases Sacrés, et se charge également de tout ouvrage en Nickel.

Specialty : Repairs of the Sacred Vases. Will also take charge of all Nickel work.

Curé de N.-D. de St Hyacinthe.  
Je, soussigné, déclare que M. Ls Geoffré a réparé plusieurs objets destinés au culte et cela d'une manière très satisfaisante. Les petits ouvrages délicats n'ont rien laissé à désirer.

P. A C. COTE, O. P.

St. Joseph de Sorel, 7 Déc., 1890.

Je, soussigné Curé, ai confié à M. Louis Geoffré différents objets de l'Eglise à nettoyer et à argenter. Je suis bien satisfait de son ouvrage. Il mérité d'être encouragé.

A. BOUVIER, Ptre C.

Montréal, 2 Juin, 1893.

Je soussigné, certifie que M. Louis Geoffré a travaillé pour l'Eglise Notre-Dame de Montréal, et a montré qu'il était capable de faire un excellent travail, soit qu'il s'agisse de dorer, d'argenter, soit qu'il s'agisse de souder, vernir, etc.

A. LUCHE, Ptre

Montréal, 24 Avril, 1899.

Nous autorisons M. Louis Geoffré à toucher les vases sacrés pour les examiner et les travailler.

† PAUL ARC. DE MONTREAL

Archevêché de Québec, 30 Sept. 1890.

Nous autorisons M. Geoffré à toucher les vases sacrés pour les travailler.

E. A. Card. TASCHEREAU.